



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Rijckaert zonder Vreese. - synoptische kritische editie van Een schone ende wonderlijke historie van Rijckaert zonder Vreese, sone van Robrecht de Duyvel, hertoghe van Normandien, die door sijne kloecke daden ende voorsichticheyt koninc van Enghelandt wert, zoals gedrukt door Hieronimus Verdussen te Antwerpen in 1619

Kuiper, W.

Publication date

2013

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kuiper, W. (2013). *Rijckaert zonder Vreese. - synoptische kritische editie van Een schone ende wonderlijke historie van Rijckaert zonder Vreese, sone van Robrecht de Duyvel, hertoghe van Normandien, die door sijne kloecke daden ende voorsichticheyt koninc van Enghelandt wert, zoals gedrukt door Hieronimus Verdussen te Antwerpen in 1619.* (Nieuwe digitale reeks). Bibliotheek van Middel nederlandse Letterkunde.
http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/Rijckaert_zonder_Vreese/Rijckaert_feuilleton_cum_umatief.pdf

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (<https://dare.uva.nl>)

Een schone ende wonderlijcke historie van

Rijckaert zonder Vreese,

sonne van Robrecht de Duyvel, hertoghe van Normandien,
die door sijne kloecke daden ende voorsichticheyt
koninc van Enghelandt wert. ¹

Zeer genuechlijcken ende zeltsaem om lesen.

Van nieus uut de Fransoysche in Nederlandtsche tale overgheset.

Tot Antwerpen,
by Hieronimus Verdussen,
Anno 1619. ²

1. L'Histoire de Richard sans Peur, Duc de Normandie, fils de Robert le Diable, qui fut par sa prudence Roy d'Angleterre. Lequel fist plusieurs nobles conquestes & vaillances.

2. Nouuellement reueu, corrigé, & imprimé. A LYON, PAR BARTHELEMY ANCELIN. 1601.

Voorreden ¹

Beminde leser, hoewel het kan wesen dat u lieden vele ende verscheydene, fraeye ende lustighe historien gelesen heeft, zoo en twijfele ic nochtans niet ofte dese teghenwoordighe en zal u int lesen niet alleen onverdrietich vallen, maer wel genuuechlijc ende lesens weerdich duncken, inhoudende vele ende verscheydene gheschiedenissen van Rijckaert zonder Vreese, sone van Robrecht, de Duyvel ghenoeemt, hertoghe van Normandien, dewelcke namaels een goet ende heylich leven leydende troude des keysers van Roomen dochtere, alzo in syne historie int langhe verhaelt is. ² Maer alzo dese van synen sone wel zoo avontuerlijc ende wonderbaerlijc is, zoo en hevet my niet verdrotten dezelve uut de Fransoysche in Nederduytsche tale over te zetten, alle goethertighe ten besten, begheerende sy daerinne noteren willen het goede om tzelve na te volghen, ende het quade om dat te mijden ende hun daer van te hoeden. ³

1. PROLOGUE.

2. SEigneurs & Dames qui auez ouy maintes belles histoires reciter, s'il vous plaist escouter & retenir, i'en raconteray vne, & de long temps n'en ouyestes vne si belle & si plaisante à racompter. Guieres ne sont de gens qui n'ayent tout au long leu la vie de Robert le Diable, Duc de Normandie, qui espousa la fille de l'Empereur de Rome, mais de Richard sans Peur son fils, vous veulx la vie racompter, lequel au temps qu'il regnoit fut preux & vaillant, & fit tant de hardiesses qu'on ne les pourroit nombrer.

3. Et pource que plusieurs n'ont pas les faicts ouy de Richard sans peur, ie les veulx cy apres racompter. Si prie à Dieu, qu'il vueille garder de mal & de fortune tous ceux qui les entendront lire & reciter. Et aussi qu'il leur plaise prendre le petit liure en gré, en corrigeant les fautes, si aucunes y sont trouuées, lequel a esté nouvellement translaté de vieille rithme en prose.

De historie van Rijckaert zonder Vreese.

Hoe Rijckaert zonder Vreese van[d]en ¹ duyvel Brudemor bedrogen wert, die by dede voeden, meynende dien een jonc kindt te wesen. ²

Capittel .I.

[A1va] In voorleden tijden wasser in Normandien een hertoghe genaemt Rijckaert, sone van Robrecht de Duyvel, ende van des keysers van Roomen dochtere, dewelcke langhen tijt ongehout bleef ende zonder kinderen, zijnde overmaten vroom ende stout, zoo dat hy dicwils alleen zijnde hem begaf inde wildernissen ende foreesten, zo wel by dage als by nachte, zoeckende avontueren oft hy eenighe ridders mochte vinden tegen dewelcke hy syne stercheyt ende vromicheydt hadde moghen betoonen, want hy en ontsach niet ende en hadde nergens vreese voor, daerom hy den name kreech van hertogh Rijckaert zonder Vreese. ³

Dit verstaende eenen duyvel oft quaden geest, Brudemor genaemt, versocht aenden oversten der Hellen desen hertoge Rijckaert te mogen tenteren ende vreese aen te jagen, twelc hem lichtelijc geconsenteert wert, ende is alzo op eenen nacht gekomen vergezelschap met veel duysent nachtgeesten om Rijckaert zonder Vreese te quellen ende vervaert te maken, dewelcke uut Rouwanen dien avont ghetrocken was in een dic ende doncker bosch, by hem hebbende alleenlijcken een kleyn eel brachondeken. ⁴ Ende also hy was lange rijdende zonder

1. Verdussen 1619: vanen

2. *Comment Richard sans peur, Duc de Normandie cheuauchant par vne forest fut empesché d'un Diable, nommé Brundimor.*

3. Il fut jadis en Normandie vn Duc appellé Richard, fils de Robert le Diable, & de la fille de l'Empereur de Rome, lequel Richard fut longuement sans femme & sans enfans : mais il estoit hardy & vaillant contre tous : & pour la hardiesse qui en son corps estoit, il cheuauchoit nuict & iour tout seul parmy les forests cherchant ses aduentures, sçauoir s'il troueroit nul Cheualier à qui combatre, mais oncques le Duc ne erra ne cheuaucha qu'il eust peur ne crainte, parquoy communément on l'appelloit le Duc Richard sans peur,

4. pour laquelle cause vn esprit maling, ou diable d'enfer nommé Brudemor, se vanta qu'il luy feroit peur : comme vous orrez. Ce diable, qui s'estoit vanté (en enfer) de faire peur au Duc Richard, demanda congé au maistre d'Enfer d'aller tenter Richard, lequel

eenige ontmoetinghe, zoo heeft hy thondeken, moede zijnde van tlanghe loopen, voor hem op tpeerdt ghenomen ende is alzo voorts ghereden tot dat hy quam ter plaetsen [A1vb] daer Brudemor de duyvel met alle de geesten was, de welcke hem omcinghelende, groot geroep ende getier maecten rondtom Rijckaert, die hem daerom niet eens en ontstelde, maer riep ende tierde met hun ghelijc als sy deden, daer door sy zo gram wierden, datse hem syn hondeken uut syn armen ontnamen ende dat in vele stucken verscheurden, maer hem en dorsten sy niet aenroeren noch kleyn noch groot, want zulcx Godt hun niet toe en liet ende niet en wilde dat hem yet misschiedde, want al was Rijckaert stout ende onvervaert, zo en was hy daer om niet te min vroom, wijs ende getrou. ¹

Brudemor de duyvel ziende dat hy hier mede niet en hadde konnen uutrecht, al hadde hy hem synen hont doen verscheuren, zoo begaf hy hem op eenen hooghen boom, ende hem verscheppende als een nieu gheboren kindt ghinc daer liggen op twee tacken, deerlijck schreyende, op dat hy van Rijckaert zoude ghehoort werden, twelc alzo gheschiedde, want alzo Rijckaert onder den boom henen reet, zoo hoorde hy tschreyen des vyandts als eens jonghen kindekens, dies hy terstont vanden peerde schreet, ende nadat hy syn sporen afghedaen hadde, klam hy op den boom na de stemme des gheschreys ende vont aldaer het kint, het welcke hem boven maten schoon docht

volontiers le congé luy octroya : Et alors quand le Diable sceut où estoit Richard sans peur, il s'en alla vistement en icelle part : Et en la nuict qu'il alla tenter le Duc, il mena avecques luy bien dix mille Huatz. Or en ceste nuict, le Duc Richard sans peur s'en estoit party de sa ville de Roüen, & estoit entré dedans vn bois fort espais & ombrageux, où oncques [homme] ne trouua[.] Richard qui en ce bois s'en estoit entré, & auoit mené avec luy vn petit chien brachet, qui estoit moult gentil,

1. mais le chien (qui son maistre suyuoit) fut du chemin du bois si lassé, qu'il conuint au Duc Richard le trousser deuant luy dessus le col de son cheual. Et ainsi que le Duc Richard cheuauchoit par le bois, les Huatz que Brudemor auoit amenez vindrent sans nul delay, & tous ensemble, s'en allerent à vne vois errer & huer sur ledict Richard, lequel quand il les entendit ne fut aucunement esbahy ny espouuenté : ains se print avec eux à crier & huer, desquels les Huatz tous courroucez s'en allerent despecer par morceaux son chien qui estoit deuant luy entre ses bras, mais à luy n'oserent toucher ne petit ne grand : car le vouloir de Dieu n'estoit pas qu'ils luy fissent nul mal. Et combien que le Duc Richard sans peur fust hardy & bon combatant, si estoit-il aussi moult preud'homme, sage, & loyal. Or oyez que luy fist l'ennemy quand il l'eut essayé.

te wesen ende hem aenloech, dies hy zeer blijde was, ende verwonderde hem der quader menschen die [A2r] dit kindeken, zoo hy meynde, daer gheleyt hadden, ende nemende het kindeken zoetelijc in syn armen, is hy daer mede van tac tot tac zoetelijc afghedaelt – maer zoo hy gheweten oft gekent hadde syne vracht, hy zoude dezelve liever verdroncken ofte in stucken van een ghehouwen hebben, als daer alzulcken zorghe voren ghedraghen te hebben. ¹

De hertoghe Rijkaert dan op gheen bedroch denkende, nam het kindeken ende won het in eene slippe syns mantels, zijnde van sijde, ende is daer mede gereden ten huys syns boschwaerders, dien hy het kindeken langhde [A2rb] ende beval hem tzelve wel op te brengen. Doen nam den forest[t]ers huysvrouwe het kindeken ende ontwondet, ende de hertoghe vraechde oftet een knechtken oft meysken was. “Mijn heere,” zeyde sy, “tis na myn duncken eene de schoonsten dochtere dier oyt geschapen is, ende en is over dry daghen niet out.” ²

1. *Comment le Diable se mist en guise d'un petit enfant sur un arbre, lequel le Duc Richard fist nourrir.*

QVand ce Diable Brudemor veit que de Richard ne faisoit son plaisir à son ayse, & qu'il luy eut fait son chien despecer & mourir, à fin qu'il le peust trahir, alla choisir le plus grand arbre qui fust dedans le bois, & se coucha entre deux branches : puis se changea & mua en guise d'un petit enfant nouveau né, & commença à crier & braire de dessus l'arbre moult piteusement. Et ainsi comme l'enfant crioit si hautement, Richard sans peur arriua en ce lieu, & comme il cuidoit passer outre, & que son cheval marchoit par dessous l'arbre, il ouït la voix de l'ennemy qui estoit dessus l'arbre en la forme d'un enfant, dont quand il entendit la voix, incontinent descendit de dessus son cheual, & osta ses esperons, puis monta en l'arbre, où il ouït la voix de l'enfant. Et quand il fut au haut, il apperceut l'enfant estant au milieu de l'arbre qui crioit, si le print, & bien le garda, car il estoit beau à merueilles : & alors l'enfant luy commença à rire, dont il fut fort ioyeux, & s'esbahissoit qui estoient les meschans qui ainsi l'auoient laissé seul, mais, s'il eust cogneu que c'eust esté le diable qui s'estoit ainsi transmué pour le deceuoir, plustost l'eust detrenché par pieces ou noyé, que de le recueillir en ceste maniere.

2. Adonc le Duc Richard, qui à nulle deception ne pensoit, print pitié de l'enfant, & l'envelopa dedans un des pans de son manteau de soye, & de branche en branche deuala de l'arbre iusques à terre : puis remonta dessus son cheual, & l'enfant deuant luy, & ne cessa de cheuaucher iusqu'à ce qu'il arriua chez son forestier, qui se tenoit au milieu du bois, auquel il bailla l'enfant, & luy commanda de le bien nourrir. Alors la femme du forestier print l'enfant & le desvelopa de ses drappelets : puis Richard luy demanda si l'enfant estoit masle ou femelle : laquelle luy respondit. Mon cher seigneur, c'est la plus belle fille qui oncques (à mon aduis) fut faite ne formée, & si n'y a pas trois iours qu'elle fut née, *comme il me semble.*

Hier van was Rijckaert de hertoghe zeer verblijt, ende beval hun die wel gade te slaen ende te voeden, twelc sy hem beloofden ende ooc deden tot datse tot bequamen ouderdom quam. ¹

Doen troc den hertoghe Rijckaert van daer zoeckende avontueren. ²

[A2r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese in het bosch vont
thuysghesin van Hellekijn dansende.* ³

Capittel .IJ.

[A2ra] Ryckaert de hertoghe aldus rijdende int bosch, zach voorby hem henen loopen hasewinden, bracken ende eenen grooten hoop andere honden, ende hoorde ter jacht blasen, daer door hy hem niet eens en ontstelde oft in syn aensicht en verschiep, maer dacht by hem zelven dat hy wilde weten oft kennen die in syn bosch jaechden zonder synen oorlof. ⁴ Midts dien zach hy voor hem dry swerte ridders te peerde, ghewapent vanden hoofde totten voeten, met de lancien inde handt, ende troc syn sweert, want hy noch lancie noch wapenen en hadde, ende reedt na hun toe, roepende datse hun van hem wachten zouden, ende int bykomen spronc syn peerdt ter zijden uut zonder eenich leedt vande lancien t'ontfanghen, maer int voorby rijden trefte hy eenen vande swerte ridders met syn sweert also opt hoofd dat hyen dede buyghen tot aenden hals van tpeerdt, ende doen vraechde hy hun waerom sy zo stout waren datse in dit bosch quamen jaghen zonder synen oorlof. ⁵

1. Adonc Richard fut moult ioyeux de ces paroles, & leur dist qu'ils la gardassent, & qu'elle fust bien nourrie. Et la Dame respondit qu'elle le feroit volontiers. Ce qu'elle fit, & la nourrit iusques à ce qu'elle fust en aage.

2. Et alors le Duc Richard se partit de là, & cheuaucha longuement par le bois sans trouuer autre aduantage.

3. *Comment le Duc Richard trouua dedans le bois la mesgnie de Hellequin qui dansoient.*

4. LE Duc Richard cheuaucha tant parmy le bois, qu'il veit passer par deuant luy leuriers, BRACHETS, auec grand suite de chiens courir, trotter : aussi ouit la chasse dedans son bois, & onc n'en eut crainte, ny ne mua la face, mais dist à soy-mesme qu'il sçaura qui chasse en ceste forest sans son congé.

5. Lors regarda deuant luy & veit trois Cheualiers noirs armez de toutes pieces, & montez à cheual, tenant les lances en la main : si tira son espée, car de lances ny armes n'auoit-il point, & picqua son cheual des esperons vers eux, en s'escriant qu'ils se gardassent de

Doch de ridders en antwoordden niet, maer de twee quamen, de lancien ghevelt, na hem toe om hem te treffen, maer hy snel ende licht zijnde, ontspronc die, ende alzooy sy voorby reden, gaf hy den eenen alzulcken slach dat hy al verdooft ter aerden viel. ¹ De ridders dit ziende, namen de vlucht ende lieten hunnen [A2rb] honden loopen. ² Maer Rijckaert zijnde wel op geseten, vervolchdese, ende onderweghen zach hy eenen dans van swerte lieden, malkanderen byder hant hebbende, ende wert alsdoen indachtich van Hellekijns huysghesin, daer hy voormaels wel van hadde hooren spreken, doch om al dat hy zach en werdt hy niet bevreest, maer ghinc na hun toe om met hun te spreken. ³

Nu is te weten, zoo de historie verhaelt, dat desen Hellekijn eertijts was een vroom ende kloec ridder, van grooten gheslachte, de welcke alle syne goederen ende middelen verloren hadde gheduerende d'orloge die koninc Carel Martel hadde teghen de Sarazijnen die in Vrancrijc gevallen waren, tegen dewelcke hy hem kloeckelijc ghedragen hadde ende verkocht een schoon kasteel dat hy hadde om synen treyn t'onderhouden. ⁴ Ende alzooy hy, d'orloghe voleynt zijnde, niet en

luy, & à l'arriuer gauchit son cheual passant outre les lances sans nul mal recevoir, & ataignit vn des trois Cheualiers noirs de son espée sur la teste, tant qu'il le fit encliner sur le col de son cheual, & puis leur demanda qui les fist si hardis de chasser dedans la forest sans son congé.

1. Mais les Cheualiers riens ne respondirent rien, ains vindrent les deux Lances baissées contre luy pour le frapper, mais luy qui fut habille euita les coups, & se lança de l'autre costé, & en passant outre en frappa vn de son espée si grant coup par derriere qu'il le jetta tout estourdy par terre.

2. Et quand les Cheualiers veirent le jeu mal party pour eux, ils monterent à cheual, & s'enfuyrent par la forest, & laisserent leurs chiens courir :

3. & Richard qui auoit son cheual, cheuaucha apres eux, & ainsi qu'il cheuauchoit, il apperceut vne dance de gens noirs qui s'entretenoient, adonc luy souuint de la mesgnie de Hellequin, dont il auoit autresfois ouy parler : mais oncques pour chose qu'il veid n'en deuint en nulle maniere paoureux : ains dict qu'il cheuachera deuers eux, & à eux parlera franchement.

4. *Cy se deuse de la mesgnie de Hellequin, & qui il estoit.*

OR nous dict l'histoire qu'il fut vn vaillant Cheualier en son temps, & eut grande lignée de sa semence. Cestuy Cheualier Hellequin en vne guerre que fit Charles Martel contre les Sarrazins, qui estoient entrez en France despendit tout son bien & cheuance à iceux guerroyer, & mesmement il vendit vn beau chasteau qui siet en la Duché de Normandie

hadde om met de syne synen staet te onderhouden, zoo begaf hy hem met de syne tot rooven ende stelen, ontweldigende eenighe edel lieden ende joncvrouwen hun kasteelen ende speelhuysen als ooc der weesen erfgoeden, alzo datter groote klachten quamen ende Godt om wrake over hem aenriepen. ¹

't Ghebeurde daer na dat hy quam te sterven ende in perijckel was van verdoemt te wesen, maer om dat hy tcri[A2va]sten gheloove trouwelijk hadde voorghestaen ende tsyne daer by verloren, zoo vergaf hem Godt syne zonden ende hem wert met de syne ghestelt eenen tijdt lanc penitentie te doene: by nachte te gaen ende te staen, veel verdriets ende weedoms te [A2vb] lijden, alzo datse op der aerden dwalende vele wonderheden bedreven, die te langhe zouden zijn om te verhalen, dan werden ondertusschen van andere in verscheiden gedaenten gesien, doch meest al dansende, ghelijcse den hertoghe Rijckaert zach. ²

[A2v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese met Hellekijn sprac
ende wat ghifte hy hem schonc.* ³
Capittel .IIJ.

[A2va] Als de hertoghe Rijckaert het dansen van Hellekijns volc gesien hadde, zoo quam hy naerder ende verwonderde hem aldaer te zien een

pour fournir à ses affaires,

1. tellement qu'après la guerre finie, luy qui n'auoit rien, il commença à piller le peuple, luy & ceux de son lignage commencerent à guerroyer & forces les Gentils-hommes, Dames, & Damoiselles, & prindrent leurs chasteaux, & aussi prindrent les heritages de plusieurs orphelins, dont tout chacun demanda vengeance à Dieu contre luy.

2. Adonc il aduint qu'il mourut, & fut en danger d'estre damné, mais Dieu luy fist pardon, pource qu'il auoit bataillé contre les Sarrazins & exaucé la foy. Si fut condamné de Dieu que pour vn temps determiné luy & ceux de son lignaige feroient penitence, & iroient toute la nuict parmy la terre pour leurs penitences, faire & endurer plusieurs maux & calamitez, dont aduenoit qu'en allant parmy le monde ils faisoient plusieurs merueilles longues à racompter : & ainsi endurerent maintes peines & travaux pour l'accomplissement de leur penitence, & aucunesfois ils trouuoient les gens par le chemin, & aussi les trouuoit-on en maintes formes, principalement en dançant, comme fist le Duc Richard.

3. *Comment Richard sans peur parla à Hellequin, & des dons que luy fit Hellequin.*

van syn hofghesin die een gheheel jaer te voren overleden was, ende vraechde hem van waer hy quam, wat hy zocht, ende wie hem aldaer ghebracht hadde, “want ghy hebt immers mynen seneschael geweest ende zijt over een jaer gestorven! Zijt ghy die niet?” ¹

“Ja ic, myn heere,” antwoordde hy, “ic hebbe uwen seneschael geweest ende ben gestorven, maer, myn heere, en denct u niet dat ic verresen ben, want ic ende alle die by Hellekijn zijn, ja hy zelve, zijn gehouden onse penitentie te volbrengen den tijt ons gheordineert.” ²

“Maer wie maect hem zoo stout,” zeyde de hertoghe Rijckaert, “hier te komen jagen zonder myn consent? By mynder trouwe, dat en zal ic niet ghehinghen voor aleer ic weet wie hy is ende ic met hem ghesproken hebbe!” ³

“Myn heere,” zeyde de joncheere, “ic zallen u wijsen.” ⁴

“Myn vrient,” zeyde de hertoge, “doet zoo, ende zult my groote vrientschap doen!” ⁵

Doen brocht hy den hertoge by Hellekijn, die onder een doornhaghe zat. ⁶ Zoo haest als Rijckaert hem zach, vraechde hy hem, wie hem verlot ghegheven hadde aldaer te komen? ⁷

1. QVand le Duc Richard eut apperceu la dance de la mesgnie de Hellequin, il picqua son cheual des esperons pour aller vers eux : & quand il eut vn peu cheuaché si regarda deuant luy, & veit des choses merueilleuses : car il veit passer deuant luy vn sien escuyer, lequel estoit trespasé il y auoit vn an tout entier. Et quand le Duc Richard sans peur le veit, il en fut moult esmerueillé : ce nonobstant il n'en eut point de peur, mais tres hardiment luy demanda dont il venoit, ne qu'il queroit, & aussi qui l'amenoit en ce lieu-là : Comment (dist-il) ne fus-tu pas (il y a long temps) Seneschal de ma Cour, & mourus il y a vn an passé ?

2. Ouy respondit l'Escuyer : il est bien vray que i'ay esté Seneschal de vostre Cour : mais je suis trespasé. Tu dis vray, dist le Duc Richard : mais ie ne sçay quels Diables t'ont maintenant ressuscité. Sire, dist l'Escuyer : N'ayez pas esperance que ie sois ressuscité, car i'ay accompli ma penitence, & tous ceux qu'à ceste dance vous voyez entretenir, que Hellequin conquist, & tous ceux de son lignaige : & moy-mesmes qui en suis, ie suis subject à faire penitence.

3. Comme dist le Duc Richard, est-il bien si hardy qu'il chasse (sans mon congé) en ceste forest ? Par la foy que ie dois à Dieu, ainsi n'en yra il pas, mais deuant ie sçauray qu'il est, & parleray à luy.

4. Sire, dist l'Escuyer, par la foy que ie vous dois, ie le vous monstreray.

5. Amy, dist Richard, ie t'en prie, & tu me feras plaisir.

6. Adonc s'en alla Richard aux l'Escuyer, & trouuerent Hellequin sous vne espine,

7. & aussi tost que Richard le veid, il luy demanda qu'il l'auoit faict entrer en la forest sans son congé.

“Myn vriendt,” zeyde Hellekijn, “indient u belieft my t’aenhooren, ic zalt u zegghen: Godt onsen Heere ende Meester heeft ons geordineert by donckeren te reysen, van der sonnen onderganc tot den opganc der zelve, ende wy hebben zoo lange ende veel ghereyst dat wy heel laf ende moede zijn, ende lijden des daechs zoo veel onghemacx ende pijn datment qualijc in een weke zoude kunnen verhalen.”¹

Als Hellekijn dit ghezeydt [A2v**b**] hadde, zo stont hy op van onder den doornen, ende den joncheere die des hertoge seneschael geweest was, nam een sijden kleedt ende spreiden dat op d’aerde, op het welcke Hellekijn ginc zitten.²

Doen vraechde de hertoghe Rijckaert aen Hellekijn, waer van sylieden zoodanigen ghestaltenisse ghekreghen hadden?³

Hellekijn antwoordde datse door de toelatinge Godts int reysen verscheyden dingen ontmoetten ende vonden.⁴

Noch vraechde hem de hertoghe, oft hy hem niet en wist te zeggen hoe langhen tijt hy noch te leven hadde?⁵

Daer op Hellekijn hem antwoorde: “Neen,” maer wel dat hy noch veel zoude moeten lijden, ende dat hy daer om niet bedroeft en zoude wesen, “want al moet ghy veel lijden, zoo en zullen nochtans gheen geesten oft vyanden u iet misdoen ofte t’onder brenghe!”⁶

De hertoghe dit verstaen hebbende, was zeer verblijt ende nam oorlof aen Hellekijn, dewelcke hem schonc het sijden laken daer hy op zat,

1. Amy, dist Hellequin, s’il vous plaist m’escouter ie le vous diray, Dieu, qui est nostre maistre, nous a donné congé d’aller toute la nuict, depuis que le soleil est couché. Nous auons tant cheminé que nous en sommes tout las & trauallez. Et aussi vous devez sçauoir, & qu’il ne vous desplaie pas, que nous ne sommes bien a nostre aise du tout : car nous souffrons chacun iour tant de peine & angoisse qu’*on* ne le pourroit en vne semaine dire.

2. Et quand Hellequin eut dit cela, il descendit de l’espine : & l’Escuyer qui fut Seneschal de Richard tira vn drap de soye, & l’estendit à terre, dessus lequel Hellequin s’assist.

3. Adonc Richard demanda à Hellequin *comme* ils pouuoient auoir trouué telle figure *comme* ils portoient.

4. Et Hellequin luy respondit que quand ils deuoient errer ils trouuoient maintes choses par le vouloir de Dieu.

5. Encores luy demanda Richard s’il luy sçauroit à dire, *combien* il deuoit viure,

6. mais Hellequin respondit que de ce il n’en sçauoit rien : mais qu’encores moult de peine luy faudroit endurer. Puis luy dist derechef que point ne se doutast, car *combien* qu’il luy faudroit endurer moult de peine, si luy dist le cœur pour chose assurée que ja esprits ne ennemis ne luy feront nul mal.

twelc wel kostelijc was, want daer en was gheen mensche die bedencken konde van wat stoffe ende materie oft in wat manieren alzulcken kostelijcken stuc wercx gemaect was. ¹ Rijckaert ziende het kostelijc kleedt, nam dat voor hem op tpeert ende bedancte Hellekijn ende reedt voorts ten bossche waert. ²

Als Rijckaert aldus rijdende was, wert hy denckende op tkleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde, ende dattet wel mocht uut der Hellen ghebrocht wesen, ende zoo hem eenighe gheesten ofte duyvels ontmoetteden, tzelve af hendich zouden maken, doch zeyde hy by hem zelve: “Zoo en weet ic gheenen duyvel oft gheeste inde Helle zoo stoudt, ofte ic zoude hem met myn sweert [A3ra] bevechten, zoo hy iet wilde doen dat my mishaechde!” ³

In dusdanighe ghedachten reedt den hertoge Rijckaert zonder van [A3rb] eenighe zaken vreesse te hebben tot dat het middernacht werdt ende wech noch bane meer en konde bekennen. ⁴

[A3r] *Hoe Rijckaert int bosch vont eenen boom, die daer na van niemant meer en konde gbezien oft gbevonden worden.* ⁵

Capittel .IIIJ.

[A3ra] De hertoghe Rijckaert van Hellekijn ghescheyden zijnde, reedt

-
1. Quand Richard entendit Hellequin, il en eut grand ioye, puis s'en partist de là, & Hellequin luy donna son drap de soye qui estoit moult riche, car il fut faict & ouuré par telle maniere qu'il n'estoit en ce temps homme ne femme qui sceust deuiser la façon, comme l'oeuvre si riche du drap qui fut faicte ne bastie.
 2. Lors Richard le veid si beau & si riche qu'il dist en soy-mesme qu'oncques n'en veid de pareil, si le troussa deuant luy sur son cheual, & parmy la forest se print à cheminer.
 3. Et quand il fut vn peu auant il se print fort à penser que ce drap qu'il auoit ne fust apporté d'enfer, & apres qu'il se fut bien pourpensé il dist à soy-mesmes. Je croy que ceux qui m'ont donné ce drap l'ont apporté d'enfer : si les diables me rencontrent ils me l'osteront incontinent. Non pourtant dist : Il n'y au gouffre d'enfer diable si hardy ne si puissant que s'il me faisoit chose qui me despleust, que ie ne luy donnasse de mon espée tranchante.
 4. En ceste pensée cheminoit le Duc Richard qui n'auoit crainte de nulle chose, & tant cheuaucha qu'il approcha de minuict, & ne pouuoit trouuer chemin ne voye.
 5. Comme Richard trouua de nuict vn pommier en la forest qu'oncques depuis homme ne sceut trouuer.

door tbosch zonder wech oft bane te houden, hoe wel het lichte maneschijn was, tot dat hy by een fonteyne quam, byde welcke stont eenen schoonen ende hooghen appelboom. ¹ Ende als hy daer by quam ende den boom zo zeer geladen zach met schoone roode appelen, zo was hy verwondert om dat de houtvesters ende koolbranders die niet afghepluct ende gheten en hadden. ² Doen plucten hyer dry ende stac die in synen boesen, ende om dien boom ende plaetse noch meer te kunnen vinden, zoo teeckende hy dien ende hieu eenen grooten tac vanden boom, twelc niet te bedieden en hadde, want na dat hy van daer ghescheyden was, zoo en konde noyt mensche die plaetse noch den boom vinden, wat arbeyt oft moeyte sy daer toe deden. ³

Aldus keerde Rijckaert wederom na Rouanen op syn kasteel, alwaer hy quam recht na middernacht ende van syn volc wel onthaelt wert. ⁴ Doen ginc hy te ruste ende dede de appelen sluyten ende bewaren in een kostelijc koffer. ⁵

Ende opghestaen zijnde, ghinc hy na de capelle om Godt te dienen, al waer hy dede bringhen het kostelijc kleet dat Hellekijn hem gheschoncken hadde ende vercierde daer mede den outaer ter eeren Godts, syns Scheppers. ⁶

1. Celle nuit Richard sans peur cheuaucha tant qu'il s'esgara en la haute forest. La Lune luisoit qui estoit claire & pleine, & à la clarté d'icelle alla choisir, aupres d'une belle fontaine, un pommier qui estoit haut & estendu.

2. Si s'adressa celle part, & veit que le pommier estoit fort chargé de belles grosses pommes rouges, dont il fut fort esmerueillé, & dist en soy-mesmes. Je suis tout esbahy comme les Charbonniers, qui par icy passent iour & nuit, n'ont de long temps cueilly le fruit de cest arbre qui est si beau, & qui porte pommes qui sont si vermeilles : ie les tiens bien pour fols quand ainsi ils l'ont laissé.

3. Lors le Duc, qui du fruit eut enuie, print trois pommes de l'arbre, & les mist en son sein, puis pour marquer le lieu & la place, à fin d'y sçauoir retourner, il coupa une branche de l'arbre. Mais la marque de la branche ne luy valut un brin de feurre, car depuis qu'il se partit du pommier, oncques homme ne peut l'arbre trouuer, ne au lieu aller & venir, oncques depuis ne fut veu ne trouué d'aucun, tant bien le sceut querir.

4. Quand le noble Duc Richard fut party du pommier, cheuaucha tant qu'il vint à Roüen apres minuit où il fut bien recueilly de ses gens en son Chasteau,

5. & s'alla coucher en son lict, où il se reposa & dormit iusques au matin à heure de Prime, & fist mettre les trois pommes en un riche & bel estuy par grand dignité,

6. & apres Prime il ouyt la Messe à nostre Dame, à laquelle quand ce vint qu'il alla à l'offrande il offrit son noble drap de soye que Hellequin luy donna, duquel drap, qui estoit si riche, fut entierement réparé l'Autel de la chappelle.

Daer na ginc hy na syn kasteel om noenmael te houden ende dede de appelen brenghen die hy hadde doen opsluyten, [A3rb] dewelcke zoo schoon waren dat niemant int hof dierghelijcke ghezien en hadden. ¹

Als de hertoghe Rijckaert d'appelen inde hant hadde, zoo liet hy verkondighen dat zoo wie van hunlieden den appelboom zoude vinden voor der complien tijt, dat hy dien zoude syn leefdaghe eerlijcken onderhouden, ende hy zeyde hun ten naesten by waer hyse ghevonden hadde, ende dat hyer eenen grooten tac af gehouwen had. ²

Doen beroemden hun vele van des hertoghen volc datse dien wel vinden zouden, ende trocken terstont ten bosch waert in, zoeckende herwaerts ende derwaerts, maer te vergeefs, wantse geen van allen noch appel noch boom en konden vinden, dies sy al vermoeyt wederom keerden tot den hertoghe, hem zegghende datse niet en hadden konnen vinden. ³ 't Welc den hertoghe hoorende, zoo dede hy de appelen open snijden ende de keerne ⁴ in syne boomgaerde ende hoven planten, zoo dat in weynige jaren van elcke keerne eenen schoonen appelboom voort quam, dewelcke hy beval wel te bewaren ende te bezorgen, ende werden ghenamt Rijckaerts appelen-boom, uut oorzake dat den hertoghe Rijckaert die eerst gheteelt hadde, als verhaelt is, ende d'appelen daer van komende, liet die noemen met synen naem, ghelijcse noch hedendaechs den naem daer van voeren, wantmen in gheene landen te voren van Rijckaerts appelen ghehoort en hadde. ⁵

1. Et quand la Messe fut dicte, Richard s'en alla disner au chasteau, & fit apporter le fruit qui estoit si beau que iamais homme n'auoit veu le pareil.

2. Quand Richard tint les pommes, il s'escria à haute voix que s'il y auoit nul homme de ses gens qui peust trouuer le pommier iusques à Complie, qu'il le nourriroit toute sa vie.

3. Lors la plus grande partie de ses gens se vanterent de trouuer ledit pommier : & Richard leur bailla enseignes entieres, comme il y laissa bonne bresche au departir. Adonc s'en allerent ses gens parmy le bois, lesquels moult se penerent de chercher le pommier dessusdit : mais ils ne le trouuerent point, ne oncques ils ne veirent pommes, s'ils ne les y porterent, parquoy ils s'en retournerent deuers le Duc moult las et matz & trauaillez.

4. Verdussen 1619: keeren

5. Et quand il veit retourner les Escuyers sans auoir trouué ledit pommier, il fit escarteler les trois pommes dessus-dictes, & en fit planter les pepins en ses jardins & vergers, & apres vn peu de temps de chacun pepin vint vn beau & flory pommier. Lesquels Richard commanda estre bien gardez, & furent nommez pommiers de Richard, pource que le Duc

[A3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese vocht teghen eenen duyvel, die tlichaem bezat van eenen verbannen.* ¹

Capittel .V.

[A3ra] Op een tijt reet de hertoghe Rijckaert uut teghen den avont na de bosschagien in syn lant van Normandien gelegen, ende reedt zoo wijt dat hy midden in een bosch quam ende een capelle vondt in de welcke eenen verbannen gekomen was, met eenen duyvel beseten. ² Rijckaert zon[A3rb]der Vreese by de capelle zijnde, schreet van syn peerdt ende ginc daer binnen om Godt te dienen. ³

Als hy syn ghebedt met goeder devotien, voor den outaer knielende, ghedaen hadde, zoo ghinc hy uut ende hadde syn hantschoenen vergeten met hem te nemen, die hy opden outaer had[A3va]de laten liggen. ⁴ 't Welc geware wordende, is hy wederom na den outaer toe gekeert om dit te halen. ⁵ Maer alzo hy ter capellen uut zoude gaen, zoo is den verbannen opgesprongen ende heeft hem omvat, twelc Rijckaert ghevoelende, meynde hem des vyandts te ontslaen, maer was hem onmoghelijk. ⁶ Doen sloech hy den verbannen met zulcker kracht

fit planter les pepins, comme ie vous ay ja dict, & aux pommes qui vindrent dedans, fit mettre son nom, comme on les nomme maintenant, & iamais en nulle autre contrée on n'auoit ouy parler des pommes de Richard. Le Duc eut grand soulas & ioye des pommiers, quand il veid qu'en esté si beau fruct portoient, lesquels on n'auoit parauant veu.

1. *Comme Richard Sans peur combatit vn diable qui estoit entré au corps d'vn excommunié.*

2. Vne nuict le Duc Richard cheuauchoit une nuyt parmy la terre de Normandie. Et tant alla qu'il s'addressa en vne chapelle qui estoit au milieu d'vne forest, dedans lequel estoit enterré le corps d'vn excommunié.

3. Adonc Richard sans peur descendit de son cheval, & entra en la chapelle, & s'agenouïlla deuant l'autel en faisant sa priere deuotement à Iesus Christ.

4. Quand sa priere fut faicte il voulut sortir hors de la chapelle, mais quand il voulut sortir, il oublia ses deux gans deuant l'autel où il auoit fait sa priere.

5. Et quand il s'apperceut de ses deux gans oubliez, incontinent il entra en sa chapelle pour les retourner querir,

6. mais l'excommunié qui en ce lieu gisoit dedans vne biere, saillit dehors bien vistement à l'encontre de luy, & l'embrassa. Or le diable s'estoit mis dedans cestuy corps qui embrassa Richard quand il voulut saillir, lequel quand il se sentit ainsi empoigné, se secoüa par viue force pour eschapper de cest ennemy : mais tout ce ne luy valut rien.

dat de duyvel hem moeste verlaten. ¹ Ende dien zoeckende Rijc[A3vb]kaert te bedriegen, dede hem plat ter aerden vallen, maer Rijckaert verheffende syn sweert, sloech hy na den ghenen die hem besprongen hadde, doch te vergeefs, want hy inden wint sloech ende niet en raecte, dies hy hem voelende bedrogen, sloech aen alle zijden, zoo dat hy den verbannen in stucken van een hieu, ende trat alzo ter capellen uut ende keerde zonder meer avontueren na syn kasteel by Rouanen. ²

[A3v] *Hoe eenen enghel ende eenen duyvel voor Rijckaert hun vertoonden om van hem vonnisse te hebben over de ziele eens afgbestorven monnincx.* ³

Capittel .VI.

[A3va] Vele ende verscheydene avontueren ontmoette Rijckaert zonder Vreese in syn leven, vande welcke ic eenighe verhaelt hebbe ende noch verhalen zal dese volgende: ⁴

't Gebeurde op een tijt dat Rijckaert gheghaen was in d'abdye van Fescamp, ⁵ die hy hadde laten stichten. ⁶ Ende alzo hy des nachts aldaer was rustende, voor hem quamen eenen enghel ende eenen duyvel, dewelcke onderlingen ghetwist hadden om elc van hun te

1. Si frappa le corps de l'excommunié par si grande hardiesse qu'il conuint au diable le lascher.

2. Lors il brandit son espée apres luy, mais il ne trouua rien. Et le diable qui ne taschoit qu'à luy mal faire, le fit cheoir tout plat à terre en cuidant outre-passer. Adonc Richard se sentant estre ainsi deceu rua tant de coups d'espée à l'excommunié qu'il le trencha tout par pieces. Or en celuy temps les gens ne sçauoient rien de veiller les amis. Et pour ceste cause Richard fit crier parmy sa terre qu'il n'y ait gentil-homme, Bourgois, ne Chanoine, que s'il aduient que la mort prenne aucun de leurs amis, qu'ils ne laissent pour quelque empeschement qu'ils ayent de les veiller vne nuict. Et alors on veilla les corps par toute Normandie, & pour ceste cause fut la veille des corps par tout establee.

3. *Comme vn Ange & vn diable s'apparurent à Richard pour auoir iugement de l'ame du moyne.*

4. LE Duc Richard trouua mainte aduventure merueilleuse en son viuant, desquelles i'ay recité grand partie cy deuant, mais, s'il vous plaist entendre, vous en orrez de plus grandes & singulieres.

5. Verdussen 1619: Frescamp

6. Vne nuict se gisoit Richard sans peur dedans Fescamp l'abbaye qu'il fist fonder,

hebben de ziele eens monnicx, die in dier nacht verdroncken was, ende waren overkomen hun te voegen na d'uutsprake oft vonnisse van den hertoghe Rijckaert zonder Vreese, ende aldaer voor hem zijnde, hebben sy hem de gheschiedenisse int lange verhaelt. ¹ Ende d'enghel sprac eerst aldus tot Rijckaert: "Heer hertoge, aenhoort onsen twist ende geschil ende gheeft oordeel wie recht oft onrecht heeft. ² Dit is de zake:

In desen voornacht isser eenen vande monicken deser abdyen opghestaen, ende na dat hy syne gebeden hadde gedaen, zoo is hy uut gegaen om te bezoeken een vrouwe, met de welcke hy boeleerde. ³ Ende alzo hy over een plancke gaen zoude, zo is hy int water ghevallen ende verdroncken, om welcker oorzake den vyant zeght die ziele hem toe te komen. ⁴ Ic hebbe u de waerheyt verhaelt, ende desen duyvel wil de ziele met geweld hebben, maer my dunct datse met recht my toekomt, ende dat hyer niet aen en heeft. ⁵ Daerom zal u believen u advijs hier van te [A3vb] zeggen." ⁶

Doen zeyde de duyvel wel luyde dattet alzo niet gaen en zoude, "want den moninc, uut den welcken dese ziele is gescheyden, is verdroncken alzo hy na syn lief toe ginc. ⁷ Ende aengesien hy verdroncken is, gaende om syn quaet voornemen ende de zonde te volbrengen ende op een vrouwe verlief was, zoo zegge ic dat de ziele

1. & ainsi qu'il estoit couché en son lict sans dormir, vn Ange & vn diable s'apparurent à luy, lesquels auoient estriué ensemble pour auoir l'ame d'vn moyne qui s'estoit en ceste nuit noyé, au Duc & à sa volonté se sont soubmis pour en rendre certain iugement, & luy ont compté tout le fait au long.

2. L'ange deuant le diable parla, & luy dist. Sire Duc, rendez nous iugement, & escoutez nostre question.

3. Ceste nuit auant minuit, gueres n'y a qu'vn moyne, dont l'ame est présenté se leva. Et quand il fut leué il yssit de son abbaye pour aller voir vne femme qu'il entretenoit par amour,

4. & ainsi qu'il cheminoit il cheut de dessus vne planche en l'eau, deuant laquelle cheute il disoit le seruice de la vierge Marie, mere de Dieu, pour laquelle cause cest ennemy dict l'ame du moyne estre sienne.

5. Je vous ay compté du tout la verité. ce diable veut auoir l'ame à force : mais par droict il me semble qu'elle m'appartient, & qu'il ny doit rien auoir,

6. s'il vous plaist vous nous en direz vostre conseil.

7. Quand le Duc Richard eut ouy la raison de l'Ange, l'ennemy commença à dire tout haut, qu'ainsi il n'iroit pas. Le moyne, dist-il, dont ceste ame est departie se noya ainsi comme deuers s'amie alloit,

my toekomt, daer ic wel blijde om ben ende zalse mede voeren na dat ghy tvonnisse daer van zult ghesproken hebben.”¹

Aldus argueerden den goeden ende quaden engel om de ziele des monnicx.²

Maer als Rijckaert hunner beyder zaken gehoort hadde, zoo zeyde hy hun: “Dewijle ghy beyde de zake aen my stelt ende vonnisse daer over begeert, zoo is dit myn besluit, namentlijk dat ghy beyde dese ziel wederom zult voegen int lichaem daerse uitgevaren is ende zult alsdan den monnic stellen midden op de plancke ende zien waer na toe hy hem begeeft.³ Indien hy na syn boel toe gaet, zo komt hy den duyvel toe, maer keert hy wederom na d’abdye, zoo zult ghy hem laten leven.⁴ Doet nu zoo ic u lieden ghezeyt hebbe ende ziet wattet wesen zal!”⁵

D’engel ende den duyvel dese sententie gehoort hebbende, ginghen ter plaetsen daer tlichaem verdroncken lach, ende steldender de ziele wederom in ende alzo met eenen al levende op de plancke.⁶ Maer doen de monnic aldaer den duyvel zach zoo schrickelijc ende vervaerlijc, zoo keerde hy wederom al bevende ende bevreest na syn ab[A4ra]dye ende badt Godt om vergiffenisse syner zonden.⁷

Dit mirakel gheschiedde te Rouwanen door den goeden raet ende wijsheyt vanden hertoghe. Desen mon[A4rb]nic leefde daer na noch vele jaren zeer heylichlijc zonder meer lust te hebben tot zondighen, ende werdt sacristeyn ghemaect van d’abdye.⁸

1. & puis qu’il est mort en allant faire peché, & estoit amoureux de femme, ie dis que l’ame est à moy, dont ie suis ioyeux, car ie l’emporteray apres que vous en aurez rendu iugement.

2. Ainsi arguoient le bon Ange & le mauuais pour auoir l’ame du moyne.

3. Et quand Richard eut entendu la raison, il dist à l’Ange & au diable. Maintenant sentence vous en sera renduë : Il vous conuient tous deux aller remettre l’ame au corps, puis ferez poser le corps au milieu de la planche, & regarderez qu’elle part il yra,

4. s’il s’en va vers s’amie, le diable l’aura, mais s’il va en son abbaye, vous le laisserez viure :

5. faictes ainsi que ie vous ay dict, & vous verrez le faict.

6. Quand l’Ange & l’ennemy ouyrent ce iugement, ils partirent & prindrent le corps noyé en l’eau de Rosebec, & remeirent l’ame dedans.

7. Entre eux deux sur la planche fut remis le moyne, lequel quand il veit le diable si noir & hideux il s’en retourna arriere tout paoureux & tremblant en son Abbaye dont il estoit party, & cria mercy à nostre Seigneur.

8. Ce beau miracle aduint à Roüen d’vn moyne qui estoit yssu de saint Ouen, & depuis

[A4r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese de duyvel troude die hy hadde laten opbrengben, meynende dattet een dochter was.* ¹

Capittel .VIJ.

[A4ra] Al zoo voren verhaelt is, zoo hadde de hertoghe te voesteren bestelt het kleyne kindeken twelc hy ghevonden hadde int opperste van eenen boom, deerlijc schreyende, het welcke binnen den tijt van zeven oft acht jaren alzo wies datse alle andere dochters zoo in groote als in schoonheyt te boven ginc ende beter gheleec derthien oft veerthien jaren out te wesen als min. ² Ende ontrent de tijt gebeurdet dat d'edelen des hertochs by een zijnde, raetslaechden om den hertoge te beraden een vrouwe te trouwen, op dat na syn doot het lant van Normandien niet zonder erfghenaem en bleef. ³ Dit aldus tzamen bestemt hebbende, zijse byden hertoge gegaen ende hebben hem hunne begeerte te kennen gegeven ende goede redenen daer by verklaert. ⁴

De hertoge bedenckende by hem zelven datse hem ten besten rieden, heeft hun eerst hoochlijc bedanct ende zeyde voorts: “Dewijle het u lieden goet dunct ende my radet my ten houwelijcken state te

fut maintes années Secretain de l'abbaye, & souffrit peine pour l'amour de nostre Seigneur Iesus Christ : en la religion n'y eut plus preud'homme que luy : & de là en auant n'eut aucun vouloir de pecher. Ainsi par le iugement du Duc Richard fut sauué celuy moine, comme auez ouy.

1. *Comme le Duc espousa le Diable qu'il auoit nourry par l'espace de sept ans.*

2. GRandes merueilles vous diray de Richard, Duc de Normandie, & n'est rien de celles que ie vous ay dit enuers celles que ie vous veulx raconter, qui furent de long temps. Vous deuez sçauoir que ce diable qui s'estoit mué en vne fille que le Duc Richard trouua, comme i'ay dict, amenda & creut plus en sept ans que ne font pas maintenant les enfans à quatorze.

3. En ce temps dont ie parle, tous les nobles Barons de Normandie firent vn consistoire, & allerent tous ensemble pour auoir conseil d'aller dire à leur Seigneur Richard, qu'il luy pleust espouser vne Dame dont il peut auoir enfans pour tenir la terre apres luy.

4. Or vint vn iour qu'ils parlerent au Duc & luy dirent : Sire, nous sommes d'accord tous ensemble, de vous requerir que veuillez prendre à femme quelque honneste Dame dont puissiez auoir hoir qui tienne apres vostre mort la Duché de Normandie.

begeven, zoo wil ic geerne u lieden [A4rb] raet daer in volgen op conditie nochtans dat ic zal mogen trouwen die my behaechlijc is.”¹

Hier in waren de heeren te vreden.

Doen zeyde² de hertoge: “Zoo en begeer ic geene anders te trouwen als de jonge dochter die ic van joncx op hebbe laten opbrengen by myn forestier, want schoonder noch my behaechlijcker en weet ic geene int lant van Normandien.”³

“Myn heere,” zeyden de baroenen, “aengesien sy u behaecht, zo verleene u Godt blijschap ende vreuchde met haer ende zalige vruchten!”⁴

Den hertoghe dit verstaen hebbende, bedanctese zeer ende zont van stonden aen tot den forestier twee ridders met verscheyden juweelen ende kostelijcheden, zo van kleederen ende anders, om de dochter mede te verciereren, ooc joncvrouwen om haer te verzelschappen.⁵ Ende zoo haest als sy te hove was, zo ontboot hy den aertsbisschop van Rouwanen, die den hertoge met den duyvel, die sy alle meynden een schoone dochter te wesen, tzamen troude.⁶

De bruyloft wert binnen [A4va] Rouanen gehouden, zeer kostelijc, met groote feesten ende tournoyspelen, inde welcke den hertoge zelfs tournoyde ende vanden peerde stac den hertoge van Bourbon als ooc de graven van Alenson ende vander Mercke, die tot synder bruyloft gekomen waren, ende den grave van Vendosme velde den grave van Champaignen ende den Amoureusen van Galles alsdoen eerst ridder geslagen.⁷

1. Seigneur, dist le Duc, puis que le me conseillez ie m'accorde volontiers à vostre volonté.

2. Verdussen 1619: zey

3. Il est vray que i'ay vne pucelle, il y a sept ans passez, faict nourrir en vne forest, s'il vous venoit à gré ie la prendrois, car ie ne pourrois trouuer de plus belle à mon gré.

4. Sire (dirent les Barons) Dieu vous enuoye ioye : plaise vous l'espouser, puis que vostre cœur s'y addonne.

5. A ces paroles le Duc les remercia, & envoya chez son forestier querir la fille par deux Cheualiers,

6. Et quand elle fut venuë il manda l'Archeuesque de Roüen, lequel tantost alla espouser Richard & le Diable ensemble,

7. & fut la feste celebrée à Roüen, qui fut moult somptueuse, & y eut des joustes, auquel jouta le Duc Richard, & abbatit le Comte d'Alençon, le Comte de la Marche, & le Duc de Bourbon, lesquels estoient venus à ses nopces. Et aussi le Comte de Vendosme abbatit à la jouste le Comte de Champaigne & l'Amoureux de Galles, qui en ce temps là estoit

De hertoginne zat met haren jonvrouwen op de stellagien, gaende alle d'an[A4vb]dere in schoonheyt verre te boven, zoo dat vele van hare schoonheyt verwonderden. ¹

Het tournoyen gedaen zijnde, alwaer den hertoghe Rijckaert ende den grave van Vendosme d'eere behaelt hadden, zoo ginghen sy na het kasteel, alwaer tavontmael veerdich was, ende sy gedient werden met allerley kostelijcheyt van spijsen diemen bedencken mocht. ² Ende duerde dese feeste acht daghen lanc, ende doen keerde elc wederom na huys. ³

[A4v] *Hoe de hertoginne haer doot geliet ende haren man eenen nacht int bosch dede waken, ende hoe sy eenen ridder verworcbde.* ⁴

Capittel .VIIJ.

[A4va] Na dat de hertoghe Rijckaert met syn huysvrouwe getrout was gheweest zeven jaren, in welcken tijdt hy niet veel avontueren gehat en hadde, weerdich te beschrijven, zo geliet de hertoginne haer als ofse geheel ziec geweest hadde ende hiel haer te bedde. ⁵ Ende na datse eenige dagen geleghen hadde ende scheen datse hoe langer hoe ziecker wiert, zo ontbootse haren man, den hertoghe, by haer om met hem te spreken. ⁶ De hertoghe is terstont by haer ghekomen, dewelcke hy heel kranc vont. ⁷ Sy zeyde toe hem: "Myn heere ende man, ic ben

nouveau Cheualier.

1. L'espousée estoit sur les eschaffaulx avec les Damoiselles du païs, laquelle estoit moult belle & bien accoustrée.

2. Et apres que les joustes furent faillies, ils se retirerent dedans le chasteau, où le souper estoit tout prest. Et là furent seruis de plusieurs mets delicieux.

3. Et en ceste ioye dura la feste six iours, puis chacun s'en retourna en son païs.

4. *Comment la femme de Richard faignit estre morte, & laissa son mary veiller vne nuict en la forest : & comme le Diable (qui estoit sa femme) estrangla son Cheualier.*

5. LE Duc Richard & sa femme furent sept ans ensemble depuis le mariage, & furent quatorze ans qu'auoit la fille. Et vn iour cestuy Sathanas (sa femme) fit la malade, & contrefit souffrir grand douleur, en se couchant au lict :

6. & quand vint qu'elle n'en pouuoit plus (comme il me sembloit) elle manda son mary pour venir parler à elle.

7. Adonc Richard oyant ces nouuelles vint incontinant vers sa femme qui estoit fort malade,

uwe huysvrouwe ende gevoele my zoo ziec dat ic wel verzekert ben van dese ziekte niet wederom op te staen oft weder gezont te worden. ¹ Hierom is myn vriendelijc begeeren, my een bede te consenteren van kleynder importantien.” ²

De hertoghe zeyde: “Begheert dat ghy wilt, ic en zalt u niet ontzeggen maer uwe begeerte volbrenghen.” ³

Doen zeyde den sathan, die de hertoghe voor syn huysvrouwe hielt: “tGhene ic begeere is dat ghy alleen, als ic aflijvich zal wesen, my waect eenen nacht inde capelle staende anderhalve mijle van hier int dicste des boschs, alwaer ic zeven jaer ben gevoet ende opgebracht, ende dat aler ic begraven ben, na de gewoonte deses lants.” ⁴

“Myn vrouwe,” zeyde de hertoghe, “zulcx zal ic geerne doen indien ghy komt te sterven, ende zal u alle den nacht inde capelle waken zonder yemant by mij te hebben dan alleenlijc eenen ridder om te min verdrie[A4vb]tich te wesen.” ⁵

Ende dese woorden ge-eyndicht hebbende, nam hy deerlijcken ende met grooter droefheydt oorlof aen syn huysvrouwe, dewelcke korts daer na, zoot scheen, haren gheest gaf. ⁶ Rijckaert dit vernemende, bedreef grooten rouwe ende beweende haer zeer met groote ende vele beklagingen. ⁷

Doen dede hy tlichaem met grooter pompe brengen inde capelle daer sy begheert hadde, ende na dat de aertsbisschoppen ende andere geestelijcheyt de behoorlijcke ceremonien gedaen hadden, keerden sy

1. laquelle luy dist. Sire, vous estes mon mary, & ie suis vostre femme, qui suis en grande infirmité de maladie, & croy que i'en mourray :

2. & pource, ie vous supplie que m'octroyez vn don qui n'est pas grand.

3. Dame, respondit le Duc, demandez ce qu'il vous plaira, car ie ne vous faudray point.

4. Sire, dist la Dame, ie vous prie (puis qu'ainsi est qu'il faut que ie le dye) qu'à vne chappelle qui est à vne lieuë & demie d'icy, vous me veilliez vne nuict tout seul, sans compagnie de nully : ceste chappelle siet en la forest ramée, ou i'ay esté nourrie & gouvernée par sept ans, octroyez moy ce don, s'il vous plaist, s'il aduient que ie trespasse, & auant que ie sois enterrée veillez mon corps toute la nuict, ainsi qu'il est de coustume.

5. Dame dist Richard, ie m'accorde volontiers à ce que m'avez demandé, & veux bien (si vous trespassez) vous aller veiller toute la nuict en la Chappelle, & avec moy n'aura qu'vn seul Cheualier qui me tiendra compagnie, à fin que moins il m'ennuye.

6. Apres ces paroles en pleurs & larmes dist adieu à sa femme, laquelle (peu apres) contrefit estre trespasée.

7. Et quand Richard le sceut, il la regretta moult, avec grosses lamentations, ce qu'il n'eust fait, s'il eust cogneu la deception de l'ennemy d'enfer.

wederom na Rouanen, ende Rijckaert de hertoghe bleef inde capelle alleen met eenen ridder om hem te verghezelschappen ende om over de hertoginne te waken, schreyende tlichaem syner huysvrouwen. ¹ Maer alear den dach aenkomt, zal hy gewaer worden wat voor een huysvrouwe hy getrouwt hadde! ² Want alzooy hy met den ridder inder voornacht in slape waren gevallen, zo smeed tlichaem dat inde kiste lach deselve kiste van binnen open, wel in hondert stucken, ende gaf alzulcken schreeu ende gekrijch datter tgeheele bosch af dreunde. ³ Hier af wert Rijckaert wacker, die van tgheroep niet bevreest en was, nochtans om hem zelven te beschermen troc hy syn sweert uut ende hiel dat onbevreest voor hem. ⁴ Doen riep tlichaem dat daer lach met luyder stemmen: “O Rijckaert, wat doet ghy? ⁵ Men spreect over al ende in alle landen van uwe stouticheyt, ende dat ghy binnen al uwen leven noyt vreesse en hadt ofte u en [B1ra] [ont]zettede voor eenich levende mensche, hoe stout ende wreedt die ooc was, ende nu bemercke ic dat ghy van een vrouwe vervaert zyt ende daer voor beeft!” ⁶

1. Lors fit tant que le corps de sa femme fut porté en moult noble estat au bois de la chappelle. Quand le corps de la Duchesse fut posé en la chappelle, Archeuesques, Euesques & autres gens d'Eglise vindrent commander le corps à Dieu, ainsi qu'il est de coustume, & estoit en la chappelle toute pleine de torches & de cierges : mais si le Duc eust sceu la deception & la maniere comme le diable estoit en la biere en guise de femme, il l'eust plustost faict jetter en la riuere que prestre ne cleric eust faict priere pour luy. Quand le clergé eut recommandé l'ame à Dieu, tout le peuple qui là estoit venu conuoyer, retourna à Roüen : & Richard demeura en la chappelle pour veiller sa femme, & avec luy vn cheualier pour luy tenir compagnie & non plus : & adonc veillerent ceste nuict le Duc & le Cheualier en regrettant le corps de sa femme qu'il auoit si ieune espousée :

2. mais auant qu'il soit iour le Duc Richard apperceura ce que oncques n'auoit faict, & comme il auoit espousé le Diable.

3. Toute la nuict le Duc se print à regretter tres-amerement le corps de sa femme : & auant qu'il fust minuict, il fut surprins de sommeil & s'endormit. Or oncques n'ouïstes racompter si grandes merueilles, car à l'heure que Richard sans peur s'endormit, son Cheualier pareillement, le corps qui estoit dedans la biere s'estendit si fort qu'il rompit en plus de cent pieces le coffre & la couuerture : & à telle heure ietta vn cry de si grand effroy, qu'il en conuint tout le bois trembler.

4. Et alors le Duc s'esueilla, qui n'eut peur ne crainte de la voix, mais pour seureté tira son espée, & la mist deuant luy toute nuë bien hardiment.

5. Alors le corps qui là gisoit s'escria hautement & dist. O Duc Richard, comme faictes vous telles choses ?

6. On parle en tous païs & contrées de vostre hardiesse, & dit-on qu'oncques en vostre vie vous n'eustes peur ne crainte de personne viuant, tant eust-il esté hardy : & maintenant

“Ic en hebbe noch anxt noch vrees,” zeyde Rijckaert, “ende daerom hebt ghy geloghen, want om gheen levende mensche ter weerelt en ¹ heb ic my ontstelt noch eens myn verwe int aensicht verschoten noch niet verschieten en zal, daerom zeght dat ghy zegghen wilt, ende ic zal u aenhooren.” ²

Doen antwoordde wederom tlichaem inde bare liggende: “Ha Rijckaert, ic zegghe datmen in vele plaetsen van uwe vromicheydt ende stouticheyt spreect, als dat ghy niet en ontsiet leeuwen noch lupaerden noch eenighe levende oft doode creatueren, maer nu bemercke ic uwe blooheyt, als ghy om tlichaem van eene overledene vrouwe, in een kiste liggende, u alzo ontstelt ende van vrees u sweert treect. ³ Hier aen blijkt dattet al leughen is datmen van u zeydt, dat ghy zout wesen den stoutsten die oyt van moeder geboren was, ende men sal u voortaan houden voor den bloysten ende vreesachtichsten op aerdtrijc!” ⁴

Van dese woorden wert den hertoghe gram ende zeyde: “Ghy lichaem hebt een valsch ende quaet gevoelen van my, want ic betuyghe dat noyt eenighe vrees my bevangen heeft, tzij in tournoyen, orloghen noch in wat perijckel ic oyt geweest zij!” ⁵

i'apperçoy que pour vne femme vostre chair s'est fremie de la *grand* peur que vous auez eue.

1. Verdussen 1619: ende

2. Je n'ay frayeur ne crainte, dist le Duc : mais vous auez menty : car oncques pour personne qui fut viuante ie ne muay la couleur de ma face, ny ne muëray : dictes doncques vostre vouloir, & ie l'escouteray.

3. Adonc respondit le corps gisant en la bierre : Ha Richard ! ie vous dy qu'on va disant en mainte part & contrée que vous n'eustes oncques peur de Lyon, ny de Leopard, ne d'homme vif ne mort, & maintenant i'apperçoy que vous estes couard, quand pour vn corps de femme, qui est de ce siecle trespasé, & couuerte & enueloppée en vne bierre : vous vous estes esmeu, & par couardise auez tiré vostre espée.

4. Or est maintenant toute la mensonge esprouée de ce qu'on a dit de vous, que vous estiez le plus hardy qui fut né de mere : mais desormais vous serez clamé le plus couard & craintif qui soit dessus la terre.

5. A ces parolles fut iré le Duc, & par despit parla au corps en luy disant. Corps tu as vne folle erreur, car sçaches que ie n'euz oncques peur en tournoy, ny en guerre, ny en quelque peril où ie me suis peu trouuer.

“Rijckaert,” zeyde tlichaem, ¹ “waerom troct ghy dan u sweert uut als door vervaertheit?” ²

“Byden waren Godt,” zeyde Rijckaert, “die u ongeluc toezeynde, waert ghy heden niet doodt, als men u in dese bare leyde?” ³

“Neen ic,” zeyde tlichaem, “maer ic was van my zelven door overgrooten dorst die myn herte bevanghen hadde, twelc my een kortse causeerde, ende niet veel en schilde ofte en bender byna mede deur ghegaen. ⁴ Hierom, myn heere, indien ghy my oyt beminde met oprechte liefde, zoo gaet eens toe een pleyne hier by, wat hoogher int bosch, alwaer ghy zult vinden eenen hooghen boom ende daer by een klare fonteyne. ⁵ Haelt my daer wat waters in eenen beecker die ghyer vinden [B1rb] zult, aldaer by de schaepherders van eergisteren gelaten, want geen beter medecijne en kont ghy my gheven om te bekomen, door dien myne ziekte niet en is spruytende als van enckelen dorst, ende alzoo zal ic weder gesont worden.” ⁶

Doen ginc den hertoge ter begeerten deses vyandts, die syn wijf was, na de fonteyne, twelc dwaesheyte was, want zoo haest als Rijckaert wech was, quam de duyvel tot den ridder die alleen inde capelle was ende verworchde den zelven ende brocht hem alzoo ter doot. ⁷ Maer alzoo de duyvel den ridder toe quam ende hem aenveerde, zoo riep hy zeer

1. Verdussen 1619: zeyde Rijckaert / tlichaem

2. Richard, dist le corps, pourquoy donc tirastes vous l'espée hors du fourreau, sinon que pour la doute que vous teniez ?

3. Comment, dist Richard, par grand despit : par le vray Dieu nostre Seigneur, qui male grace vous enuoye, n'estiez vous par aujourd'huy morte quand on vous mist en celle biere ?

4. Nenny, respondit le corps : mais i'estois pasmée pour vne soif qui m'est prinse ce iour sur le vespre, & qui m'a causé vne fiebure au corps, de laquelle ie n'ay pas bien esté reuisitée, & a peu que ie n'en suis morte : mais Dieu mercy, ie me suis reuenüe.

5. Sire, dist le corps : Si oncques m'aimastes de bonne & certaine amour, ie vous prie que vous sortiez en ceste plaine, & en la haute forest (sur le dextre) où trouuerez vn bel arbre, aupres duquel y a vne fontaine :

6. en ceste fontaine vous faudra baisser pour puiser de l'eau clere en vn hanap que les bergiers y laisserent auant hier, si m'en apporterez : car mieux ne me pourrez auancer ma santé, pource que toute ma maladie ne procede que de soif endurer, par cela ie retourneray en conualescence.

7. Adonc le Duc (à la requeste de cest ennemy qui estoit sa femme) se mist incontinent en la voye, & alla à la fontaine, laquelle chose fut folie à luy, car tandis le diable se leua de la biere, & s'en vint vers le Cheualier qui estoit demeuré seul en la Chappelle, lequel il print, & tout mort le mit ius & l'estrangla.

deerlijk ende luyde, twelc den hertoghe, die water schepte uut de fonteyne, wel hoorde ende dacht wel dat hy bedrogen ende verraden was, ende keerde terstont, zonder eenighe vreesse te hebben wederom na de capelle daer hy uutgegaen was, inde welcke hy niet en vondt noch vyer noch licht noch brandende lampen, want den vyant haddet al uutgeblasen. ¹ Doen ginc hy recht toe na de kiste ende taste overal metten handen, maer en vondt niet, want de duyvel vervloghen was. ² Ende hem keerende tot den ridder, vont den zelven midden inde capelle steendoot, waer van hy verwondert ende zeer bedroeft was, ende nam hem op vander aerden ende leyde hem inde kiste met vele beklaginghen ende zeyde voorts: “O ghy valsche duyvel, hoe hebdy my bedroghen als ghy my uutghesonden hebt om voor u drincken te halen, ende om daerentusschen mynen goeden vrient, desen vromen ridder, te verworghen: Dat ghy eeuwichlijc dorst lijden moet int diepste der Hellen! ³ Ic belove Godt, Schepper des hemels ende der aerden, dat indien ic u ergens ontmoeten kan, [ic] ⁴ u vanden hoofde totten voeten zal van een houwen! ⁵ Zoo lange als ic geleeft hebbe, en heb ic noyt van eenighe vyant bedroghen gheweest dan van dese vervloecte creatuere, die ic zelve in dit bosch hebbe laten opbrengen ende voeden, zoo dat ic voor deucht ondeucht ontfangen hebbe. ⁶

1. Alors le Cheualier qui grand douleur sentit, cria si tres-haut au mourir, que le Duc (qui de léau puisoit) l’entendit moult bien : & se pensa bien qu’il estoit deceu & trahy : mais oncques il n’en eut frayeur en nulle maniere, mais retourna incontinent à la Chappelle (dont il estoit party) dedans laquelle il ne trouua feu ardant, ne nulle lumiere és lampes, car l’ennemy auoit tout esteinct,

2. si s’en vint tout droict vers la biere, & fouïlla dedans, mais il la trouua toute vuide : car le diable s’en estoit sorty dehors :

3. puis s’en vint à son Cheuallier, lequel il trouua au milieu de la chappelle tout roide mort estendu, dequoy il fut esbahy & dolent, puis il print le Cheualier & vint deuers la biere, dedans laquelle il le coucha avec grosses lamentations, & commença à dire ainsi. Ha faux diable, comme m’as-tu ainsi vilainement trompé & indigné, quand mon cheualier que tant i’aimois, en mon absence as mis à mort & despecé : & m’enuoyas là dehors pour te querir à boire, que de soif d’enfer puisses-tu estrangler : & puis tu t’en es yssu de ceste biere.

4. Ontbreekt in Verdussen 1619.

5. Je promets à Dieu qui le monde fist, que si ie te rencontre en chemin ou en voye, ie te pourfendray de mon espée depuis la teste iusques aux pieds.

6. Depuis l’heure que ie nasquis, oncques ainsi en ma vie ie ne peu estre deceu de nul ennemy : mais ie voy bien que i’ay esté trahy de cestuy, que maudite soit l’heure qu’oncques ie la fis nourrir en la forest : car pour auoir bien fait on n’en reçoit que

Doch tis een gemeyn zeggen dat[B1va]ter gheen meerder ongheluc te verwachten en is als van een priesters maerte ende den duyvel, want d'eene de zoect [B1vb] maer te stelen ende haer zelve rijc te maken, ende de duyvel en zoect maer de ziele om die ter Hellen te voeren. ¹

[B1v] *Hoe Rijckaert den ridder beweende ende voor alle de weerelt bekende dat hy met den duyvel hadde ghetrouwt geweest.* ²

Capittel .IX.

[B1va] Na dat Rijckaert zonder Vreese den ridder inde bare gheleyt hadde met grooter ³ droeffenisse ende beklaginghen, zoo waecte hy hem dien nacht voorts, den vyandt niet ontsiende hoewel hy hem bedroghen hadde, ende bemerkte dat den duyvel syn wijf geweest was, daer over hy bedroeft was. ⁴

Tsmorghens vroech zoo haest alst dach was ginc Rijckaert na de stadt toe, ende hem quamen alreede te gemoete d'aertsbisschoppen met de bisschoppen ende alle de clerghe met veel volcx gaende al zingende den dienst der overledenen ende biddende voor de ziele der hertoginnen van Normandien. ⁵ Maer als Rijckaert hun zach, zoo zeyde hy tot hun: "O myn heeren ende alle die hier tegenwoordich zijt, ic bid u, en zinght noch en biddet Godt niet voor myn huysvrouwe. ⁶ Den

peine.

1. Aussi on dict bien vray, il n'est malencontre que le diable & la chambriere du prestre, car l'un & l'autre ensemble font butin, la chambriere demande le corps, & le diable ne quiert que l'ame pour la conduire en enfer.

2. Comme Richard pleura son Cheualier, & recogneut deuant tous qu'il auoit espousé le diable.

3. Verdussen 1619: groorer

4. Si eut Richard sans peur tres-grand douleur pour la mort de son noble Cheualier, lequel il mist dans la biere, & le veilla toute la nuict iusques au iour, & n'eut point de crainte du diable, combien qu'il l'eust mis en erreur, toutesfois s'aperceut-il bien que le diable auoit esté sa femme, & l'auoit deceu, dont il auoit esté fort dolent.

5. Et quand le iour fut venu le lendemain à heure de Prime, les Archeuesques & Euesques avecques le clergé populaire sortirent de la ville de Roüen, & se meirent en voye parmy la forest vers la chappelle en chantant le seruice des trespassez, & priant pour l'amour de la Duchesse de Normandie.

6. Et Richard qui auoit veillé toute la nuict, quand il veid apparoir le iour il se meit en

meesten duyvel der Hellen hebbe haer ziele, want zijt verzekert ende hout voor waerachtich dat de vrouwe die ic getrouwt hadde eenen duyvel was ende een vande bedriechlijcste der Hellen!”¹ Ende vertroc hun voorts hoe datse hem meynde vreesse aen te jagen ende den ridder verworcht ende vermoort hadde ende [B1vb] alles hoet vergaen was.²

Den aerdtbisschop van Rouanen dit verstaen hebbende, vertrooste den hertoge ten besten dat hy konde, zegghende: “Myn heere, en zijt hierom niet kleynmoedich.³ Wy weten wel dat de vyanden der Hellen macht hebben dach ende nacht het menschelijc geslacht te quellen.⁴ Ende al ist dat eenen u ghetenteert heeft, zijt daerom niet mistroostich!”⁵

“Zoo en ben ic ooc,” zeyde Rijckaert, “maer tquelt my grootelijcx dat zulc eenen duyvel zeven jaren myn zijde beslapen heeft, ende daerom en begheere ic my niet wederom tot houwelijcken state te begheven met wien het ooc zij, ofte mynen zin en moest veranderen.”⁶

Doen gingen sy ghelijckelijc na de capelle, ende daer toonde hy hun den ridder deerlijcken omgebracht, den welcken hy eerlijcken dede begraven.⁷ Elc wederom na huys gekeert zijnde, begaf hem den hertoghe Rijckaert in d’abdije van Fescamp ende ghaf alle syn ridders,

chemin, & vint *contre* ceux qui venoient à la chappelle : & quand il fut auprès d’eux, il leur dist à haute voix. O vous mes Seigneurs qui estes icy, tant grands que petits, ie vous prie ne chantez plus, ny ne priez Dieu pour ma femme,

1. que le grand diable d’enfer en puisse emporter l’ame. Puis dist aux Prelats : Sachez de certain & bien le sçay, que c’estoit vn diable la femme que i’auois espousée, le pire & le plus deceuable qui fust au tenebreux enfer.

2. Lors Richard leur compta comme il veilla sa femme, & de la peur qu’elle luy cuida faire, & puis comme il trouua son Cheualier mort *estranglé* à terre, & de tout leur compta le fait comme il estoit aduenu.

3. Quand il eut acheué ses parolles. L’archeuesque de Roüen, qui bien auoit sa raison ouye, le reconforta au mieux qu’il pouuoit, luy disant. Sire, n’ayez doute,

4. nous sçauons bien que nos ennemis d’enfer ont pouuoir de tenter nuict & iour les humains,

5. & s’il y en a aucun qui vous ait deceu, n’en soyez pource desconforté.

6. Aussi ne suis-*ie*, dist Richard, mais ie suis tourmenté trop *grandement* qu’vn tel ennemy a geu avec moy nud à nud *plus* de sept ans. Et pource ie ne quiers iamais à estre marié à qui que soit, ou le courage me changera.

7. Adonc Richard qui estoit triste & dolent, avec toute la compagnie arriuerent au bois en la chappelle, & en ce lieu il leur monstra le Cheualier mort gisant en la bierre, puis le fist enterrer, & chanter les obseques pour iceluy,

edelen ende baroenen oorlof, ende behiel alleenlijc ¹ by hem synen kamerlinc, dispensier ende koc, ende bleef alzo besloten eenen tijdt lanc levende met grooter ² devotien. ³

[B1v] *Hoe koninc Carel de Groote een feeste ende tournoy dede verkondighen, alwaer de ⁴ dochter des konincx van Engbelandt quam, op de welcke Rijckaert verliefde.* ⁵

Capittel .X.

[B1va] Te dien tijde regneerde in Vrancrijc Carel de Groote, Roomsche keyser, de welcke weder gekeert zijnde van Roomen, alwaer hy de paus wederom in synen stoel gezet hadde, dede hy verkondighen te willen houden een generale feeste ende tournoy, ende dat op den lesten april binnen de stadt van Parijs. ⁶ De herauten ende boden werden al tlandt doorghesonden, alzo datter teghen den bestenden tijt quamen vele rid[B1vb]ders om te tournoyen als ooc vele groote vrouwen om de feeste ende het tournoyen aen te zien, zoo dat het hof vol baroenen, ⁷ ridders ende edelvrouwen quam, onder de welcke waren de hertoghe Naimen van Bavieren, Ogier van Denemercken, den vromen Olivier ende Roeland, neven van keyser Carel de Groote, Diederic van Ardennen, Salomon van Bretanien, Regnaut van Montauban met syn dry broeders. Ooc quam[B2ra]mer de hertoghe Rijckaert zonder Vreese, syn derder, Carel, de grave van Alenson, de grave van Vendome, den hertoghe van Bourbon ende den Amoureusen van Galles, dewelcke

1. Verdussen 1619: alleenlhc

2. Verdussen 1619: devotien

3. & apres s'en alla demeurer en l'abbaye de Fescamp qu'il auoit faict fonder, & donna congé à tous les Cheualiers, Barons, & gentils hommes de sa Cour, fors à trois seulement qu'il retint avec luy. C'est à sçauoir son Gueux, son Chambellan, & son despensier, ainsi se maintint en moult deuote maniere comme reclus par long temps.

4. Verdussen 1619: ed

5. *Comment le Roy Charlemaigne fit crier vn tournoy & feste, où se trouua la fille du Roy d'Angleterre, & Richard, qui d'elle fut amoureux.*

6. De ce temps que regnoit en France Charlemaigne, qui estoit Empereur de Rome, lequel estoit retourné de Rome où il auoit mis le Pape Leon en son siege. Et à sa reuenuë vouloit celebrer vne feste, o il fut fait vn tournoy, ce fut à la fin du mois d'Avril que ledit Roy Charlemaigne fit crier la feste en la ville de Paris.

7. Verdussen 1619: Baroeden

verzelschapte Clarisse, de dochter van Astolpho, koninc van Engelant, de schoonste diemen in vier konincrijcken zoude hebben mogen vinden. ¹ Alle dese princen werden vriendelijcken ende heerlijcken vanden keyser onthaelt. ²

Den dach van tournoyen gekomen zijnde, zoo hebben Ogier van Denemercken ende Roeland, de grave van Mans, met syn cosijn Olivier van Viennen ende meer andere de partije van binnen aengenomen, ende Rijckaert zonder Vreese, hertoge van Normandien, Salomon, koninc van Bretaignen, de vier Aymijns kinderen, Diederic, heere van Ardennen, de grave van [B2rb] Bourbon, den grave van Alenson ende meer andere de partije van buyten. ³ Ende zoo haest tnoenmael ⁴ over was, is de koninghinne van Vrancrijc, Berthe met de groote Voeten, de prinsesse Alix, haer dochter, Clarisse van Enghelant ende andere koninginnen, princessen, hertoginnen, gravinnen ende groote vrouwen ende joncvrouwen opt tanneel ghekomen om het tournoyen t'aenschouwen, alwaer sy alreede de ridders in tperc zaghen, elc aen een zijde wel gewapent, dewelcke zo haest als de trompetten sloeghen ende sy het teecken van de herauten hadde om te beginnen, teghen malkanderen reden zoo strengelijc, niet als oftet een tournoyspel maer wel een vyandtlijcke batalie gheweest ware. ⁵

1. Parquoy messagers & Heraux furent enuoyez incontinent de toutes parts sur les champs, & firent si bien leurs exploits que la Cour fut grande à Paris de plusieurs Seigneurs & Cheualiers, entre lesquels estoit Naymes Duc de Bauieres, Ogier de Dannemarche, les Preux Oliuier & Roland, neueux du Roy Charlemagne, Thierry de Ardenne, Salomon Roy de Bretagne, & Regnaud de Montauban, & ses trois freres. Pareillement y vint le Duc Richard : luy troisieme, Charles d'Alençon, & le Comte de Vendosme, le Duc de Bourbon, & l'Amoureux de Galles, qui conduisoit Clarice fille de Astolpho Roy d'Angleterre, laquelle estoit la plus belle qu'on eut sceu trouuer en quatre Royaumes.

2. Tous ces Princes arriuez, & la reuerence faicte, receurent la bien venuë du noble Empereur.

3. Ce fut vn Samedy que les Princes furent tous arriuez. Et le lendemain qui estoit Dimanche, les ioustes furent commencées fortes & roides. Ogier le Dannois, Roland le comte de Blayes, & son cousin Oliuier de Vienne, & autres tindrent la partie de dedans. Richard sans peur Duc de Normandie, Salomon Roy de Bretagne, les quatre fils Aymon, Thierry seigneur d'Ardaine, le Duc de Bourbon, le Comte d'Alençon, & plusieurs autres furent de la partie de ceux de dehors.

4. Verdussen 1619: tnoemael

5. A vne heure apres Midy que Berthe au grand pied Royne de France, la Princesse Aliz sa fille, Clarice d'Angleterre, & autres grandes Roynes, Princesses, Duchesses, & Contesses,

Ten eersten reedt Rijckaert zonder Vreese, die wel te peerde [B2ra] was, tegen Roeland, de grave van Mans, kloec ende sterc als eenen tweeden Hector, ende ontmoetten malkanderen in zulcker voeghen dat beyde hunne lancien in stucken vloghen. ¹ Ter tweeder reyse stac Rijckaert Roelands helm af, maer ter derder reysen op malkanderen ghemoet zijnde, stakense malkanderen met zulcken ghewelt datse beyde uut der zalen ter aerden vielen, zoo gheheel van hun zelve datse niet en wisten oftet dach oft nacht was, van welcke ontmoetinge elc een verwondert was. ²

Doen staken de ridders aen weder zijden hun peerden met sporen om elc hunnen [B2rb] aenvoerder te peerde te helpen, ende int aenvallen stac Olivier, Roelands cosijn, den koninc Salomon vanden peerde. ³ Guy, de hertoghe van Bourgoignen, ende Ogier tournoyden tzamen ende staken malkanderen vanden peerde. ⁴ Rijckaert zonder Vreese stac met eenen steec vanden peerde den Amourensen van Galles, die daer te voren ter aerden gevelt hadde den hertoge van Bourbon ende de grave van Alenson, ende elc een dede syn beste om prijs ende eere t'ontfangen. ⁵

Rijckaert reedt hier ende daer, vellende ridders ende peerden ter aerden zoo haest hun ontsagen hem t'ontmoeten, [B2va] teghen den welcken Roelandt hem stelde na syn vermogen, maer Rijckaert toonde

ensemble Dames & damoiselles estoient toutes montées sur les eschauffaux. Les Cheualiers se monstrerent tous armez au champ, chacun se retire du costé de sa partie, lesquels apres que les Herauts eurent donné le signe de jouter, & que les trompettes eurent sonné, commencerent à eux desrenger les vns contre les autres.

1. Et premierement accourut Richard sans peur qui estoit fort bien monté, & vers luy vint Roland Comte du Mans, preux comme vn second Hector. Et au joindre se frapperent de telle sorte sur les escus, que les lances vollerent par pieces

2. à la seconde course. Richard desennauma Roland : mais à la troisieme ils s'attaingnient de telle roideur que tous deux tomberent à terre par dessus la croupe des cheuaux, si estourdis, qu'ils ne sçauoient s'il estoit iour ou nuict : de laquelle joute chacun fut esbahy.

3. Adonc les Cheualiers des deux costez picquerent leurs cheuaux deuers les deux champions qui gisoient à terre, lesquels estoient conducteurs des deux parties, & les aiderent à remonter à cheual. Et au rencontrer qu'ils firent, Oliuier cousin de Roland, abbatit par terre Salomon Roy de Bretagne.

4. Guy Duc de Bourgoigne & Ogier jouterent ensemble, & s'entr'abatirent.

5. Richard sans peur abbatit d'vn coup de lance l'Amoureux de Galles, qui parauant auoit abatu le Duc de Bourbon, & le Comte d'Alençon, & aussi chacun faisoit son deuoir de conquerer honneur & louïange.

ende bedreef zoo veel vromicheden dat den prijs vande buyten partije byde vrouwen hem toegewesen wert, ende Roelanden van weghen de binnen partije. ¹

Na dat het tournoyen voleynt was, zoo werden sy alle ten avontmale ghenoodicht byden keyser in syn paleys, alwaer sy met koninclijske gherechten ghedient werden, ² ende daer en wert niet gespaert om te betoonen de heerlijkheyt ende magnificentie des keysers. ³

Rijckaert zonder Vreese, zittende over Clarisse, des konincx van Enghelants dochter, werdt gheheelijc met haerder liefde ontsteken, als sy ooc niet min met de syne door de vromicheden die sy hem hadde zien doen int tournoyen, alzo dat de gesichten der oogen, boden des herten, malkanderen dicmaels ⁴ ontmoetteden ende ge[B2vb]noech te verstaen gaven datse van weder zijden gheraect waren metten strael der liefden. ⁵

Rijckaert diende haer daghelijcx met alle eerbiedinge ende bewees met uutwendighe teeckenen ghenoechsaem tbinnenste syns herten, ende duerde dese liefde aldus wel acht daghen, dat d'een noch d'ander daer van openinge en dede. ⁶

Maer ten lesten Rijckaert verstoute hem ende gaf haer syne liefde te kennen, dewelcke haer aenghenaem was, maer sy en wisten niet wel

1. Richard se parforçoit tant qu'il pouuoit à reculer ceux de dedans, auquel Roland resistoit de toute sa force. Par le tournoy s'en alloit Richard abbatant cheuaux & Cheualiers par terre, tant que tous ceux du tournoy craignoient à le rencontrer, & tant fit par ses prouesses que le pris du tournoy luy fut donné par les Dames du costé de dehors, & Roland eut l'honneur de ceux de dedans.

2. Verdussen 1619: veerden

3. Apres que les ioustes furent faillies, tous les Seigneurs & Dames vindrent souper au Palais par le commandement du Roy Charlemaigne,

4. Verdussen 1619: diemaels

5. auquel banquet, qui fut de royaux mets seruy, le Duc Richard fut frappé de l'amour de Clarice, fille du Roy d'Angleterre, qui estoit assise deuant luy à la table de l'Empereur : pareillement la ieune Dame ne fut pas moins amoureuse de luy, pour les vaillances & prouesses qu'elle luy auoit veu faire au tournoy.

6. Richard qui fut surprins d'amour, & s'entremettoit de seruir la Dame de tout son cœur, & par signe luy monstroit ce que son cœur portoit pour l'amour d'elle, dont elle n'auoit moins de peine. Les deux amoureux ne sçauoient quelle contenance tenir pour celer ce que leur cœur ne pouuoit taire, & en tel estat furent plus de huict iours sans rien descourir à elle,

gheleghentheyte om hunne liefde tot perfectie te brengen, want sy vreesde dat haer vader niet te vreden en zoude wesen dat sy Rijckaert trouwen zoude, maer Rijckaert zeyde dat hyse hare ridders ontweldighen zoude, na huys treckende, ende haer in Normandien leyden zoude ende aldaer trouwen, daer sy mede te vreden was ende beval hem de zake. ¹

[B2v] *Hoe Rijckaert elf ridders verwon ende met hem leydde des konincx van Enghelandts dochter.* ²

Capittel .XI.

[B2va] Na dat de feeste gepasseert was, zoo namen alle de princen, heeren ende baroenen oorlof aenden koninc, als ooc de vrouwen ende joncvrouwen, ende keerden elc na syn landt. ³ Clarisse ooc nam vriendelijcken oorlof aenden koninc, die haer hoochlijc bedancte van hare overkomste, ende sy [B2vb] vertroc met den Amourensen van Galles ende thien vrome ridders, diese in Vrancrijc ghebracht hadden. ⁴

Als den hertoghe Rijckaert den dach haers vertrecs wist, die sy hem ghezeyt hadde, zoo vertroc hy twee dagen te voren uut thof op een kasteel gheleghen tien mijlen over ghene zijde Rouanen, op den wech van [B3ra] Normandien diemen na Enghelandt reyst, ende hiel hem daer zoo secretelijc dat niemant van hem en wist. ⁵ Vier daghen na syn

1. dont elle fut ioyeuse, & luy denonça le iour de son *departement* duquel il eut esperance de iouir de ses amours, & luy declara en briefues paroles comme il l'aimoit de *grand amour*, & se mettoit en danger de la conquerre s[ur] dix Cheualiers, & l'Amoureux de Galles qui la deuoient ramener en Angleterre. Et à ces paroles fut Clarice esbahye, en loüant la vaillance du courage de son amy Richard, qui ainsi luy promettoit la conquete.

2. *Comme Richard vainquit onze Cheualiers, & emmena la fille du Roy d'Angleterre, laquelle il espousa.*

3. VN peu apres que la feste fut finie, tous les Princes, Seigneurs, Barons, Dames, & Damoiselles prindrent congé du Roy, lequel leur donna de tres-grands dons, & retournerent chascun en son païs.

4. Clarice aussi s'en voulut retourner en Angleterre, si print congé de Charlemagne, lequel grandement la remercia de sa venuë, puis elle fit apprester tout son cas pour partir l'amoureux de Galles avec dix autres vaillans Cheualiers qui l'auoient amenée en France, et estoient conducteur d'icelle au retour.

5. Quand le Duc Richard sceut le iour qu'elle deuoit partir (ainsi qu'elle luy auoit dict) il s'en partit de la Cour deux iours deuant, & cheuacha tant qu'il arriua en vn chasteau qui

vertrec van Parijs zoo lach Rijckaert in een venster van tkasteel, ziende na Rouanen, ende zach van verre komen syn lief Clarisse, verzelschapt met twee staetdochters, den Amoureuken van Galles ende de thien ridders die haer gheleydden. ¹ Als hyse gewaer wert, is hy terstont al ghewapent te peerde ghezeten ende met de lencie inde handt hun teghen ghereden, ende by hun komende riep hy met luyder stemmen: “Wacht u van my ofte laet my die joncvrouwe, want sy is myne!” ²

De ridders dit hoorende, mercten sy wel datse vechten moesten, zoo gaf den Amoureuken van Galles Clarisse twee ridders in bewaringe, die daer mede niet zeer beholpen en was, want sy hadde wel gewilt datse alle van kant hadden gheweest ende met Rijckaert hadde moghen wech rijden, twelc ooc alzooghebeurde, want na dat hy hun ghewaerschout hadde, zoo liep hy teghen den eersten die hem ontmoette met zulcker kracht dat hy man ende peert tzamen ter aerden velde. ³ Den tweeden stac hy ooc vanden peerde, die int vallen synen rechten arm brac, ende

bien dix lieuës par delà Roüen, sur le chemin de Normandie pour aller en Angleterre, & là se tint si celéement qu’oncques homme ne s’en aperceut.

1. Le deuxiesme iour d’après son departement de la ville de Paris vn iour du mois de May bien matin il s’estoit leué & armé de toutes pieces, & se pourmenoit par dedans le Chasteau en attendant son aduventure. Et quand il se fut pourmené vne espace de temps, il s’appuya dessus vne des fenestres du chasteau qui auoit sa veuë deuers Roüen. Guieres n’eut regardé par les champs le Duc Richard, qu’il aduisa au bout d’vn bois vnze cheualiers montez à cheual, & armez de toutes pieces qui venoient le chemin du chasteau, & au melieu d’eux auoit vne Dame la plus belle qu’il eust oncques veuë en sa vie (comme il luy sembloit) & avec elle estoient deux damoiselles montées sur deux blanches hacquenées : & sçachez que c’estoit l’Amoureux de Galles avec dix autres Cheualiers qui conduisoient la belle Clarice & ses deux Damoiselles en Angleterre, & auoient couché la nuict de deuant à Roüen.

2. Quand le Duc les veid, incontinent il laissa son heaume en sa teste, monta sur son bon cheual qui estoit tout prest, & print vne lance en sa main : & sortit dehors du chasteau en courant vers les vnze Cheualiers, tant que son cheual peut courir : & quand il fut pres d’eux, il leur escria tant comme il peut. Gardez vous de moy, or me laissez la Dame, car elle est mienne.

3. Les Cheualiers qui entendirent les paroles, veirent bien qu’il leur conuenoit combatre : & adonc l’Amoureux de Galles bailla Clarice en garde à trois Cheualiers, laquelle ne s’en soucioit guieres, & eust bien voulu que Richard son amy les eust tous desconfits : ce qu’il fit, car quand il les eut escriez, accourut vers vn des vnze Cheualiers qui roidement venoit vers luy la lance baissée, lequel rompit sa lance sur Richard, & Richard luy bailla tel coup de son glaiue qu’il enuoya l’homme & le cheual par terre, puis passa outre.

al eer hy syn lancie brac, werp hyer noch vier ter aerden, die daer na niet meer op en stonden. ¹

Den Amoureuſen van Galles ziende ſyn volc alzoo tracteren, quam met vollen loope de lancie ghevelt op Rijckaert, die den ſteec op ſynen ſchildt ontſinc, alzoo dat de lancie in ſtucken vlooch, maer hy treften dien van Galles zoo gheweldichlijc dat hyen vanden peerde ſtac, alzoo dat hy int vallen ſyn been uut de leden viel ende hem niet te peerde en konde begeven. ² Als ſyn lancie ghebroken was, troc hy ſyn ſweert ende sloech op de vier ridders. ³ Den eerſte die hy raecte en hadde gheen en medecijnmeester van noode, ende hoewel ſy hem van alle zijden beſprongen, zoo verweerde hy hem nochtans kloeckelijc ende ſmeet den tweeden ſynen arm af, daer hyt ra[~~B~~3r**b**]pier in hielt, ende alzoo bebloet ter aerden viel. ⁴ De andere twee quetſten hy ter doot toe, alzoo datſe niet meer en vermochten. ⁵

De twee die de ſchoone Clarisse bewaerden, ziende dattet met hunnen overſten ende medeghezellen alzoo vergaen was, verzochten gratie, twelc Rijckaert hun gunde midts belofteniſſe datſe hunnen heere van Galles met d'andere gequetſte in Enghelandt zouden brenghen om aldaer ghenesen te worden, ende de doode dede hy begraven na behooren. ⁶ De twee ridders, den eenen Ivain en de

1. Et quand il veid ſon glaiue entier, il courut vers vn autre cheualier, & de ſa lance le ietta de deſſus ſon cheual ſur le ſablon, lequel au cheoir ſe rompit le bras dextre, & ne brisa le glaiue de Richard, mais de ceſtuy memes abbatit encores quatre Cheualiers, qui oncques puis n'en releuerent.

2. Quand l'amoureux de Galles veid que la perte tournoit ſur ſes compagnons, il picqua ſon cheual des eſperons, & vint, le glaiue baissé contre Richard, & fut le coup peſant, & la lance de l'amoureux Cheualier volla en pieces. Le Duc qui auoit receu le coup ſur ſon eſcu, le frappa de telle ſorte qu'il le fit tomber outrageuſement ſus l'herbe, & au cheoir qu'il fit, il ſe deſnoüa vne cuiſſe, dont il ne peut cheuaucher,

3. & adonc il tira ſon eſpée, quand ſon glaiue fut rompu, & ſ'addressa vers les ſix Cheualiers,

4. & le premier qu'il rencontra il le tua tout mort par terre. Les cheualiers l'assailloient moult rigoureuſement, & luy donnoient fort à faire. Et Richard qui tenoit eſpee en la main, en frappa vn par ſi grand roideur qu'il luy coupa le bras dont il tenoit l'eſpée, & cheut tout ſanglant ſur l'herbe.

5. Le huitiesme il tua tout mort par terre, & puis apres le neufiesme moult felonneuſement, car Richard eſtoit trop plus meilleur cheualier qu'eux.

6. Quand les deux cheualiers qui eſtoient demourez vifs, & qui gardoient Clarice d'Angleterre, veirent que tous leurs compagnons eſtoient deſconfits, ils ſe vindrent rendre à la mercy du Duc Richard, lequel les print à mercy, & leur fit promettre de mener

anderen Bertram ghenaemt, beloofden hem dat te volbrengchen, ghelijc sy ooc deden. ¹

Doen aenveerde Rijckaert syn lief Clarisse, haer biedende de handt met alle eerbiedinghe, dewelcke wel blijde was over syn gheluc ende avontuere, want sy hem met goeder herten beminde, hoe wel syt voor haer volc niet en hadde laten blycken, ende hy zeyde tot haer: “Mevrouwe, dewijle Godt ende de fortuyne my uwen persooone ghegunt hebben, zoo en behoeft ghy daerom niet bedroeft te wesen, want ic u nimmermeer verlaten noch vergheten en zal, maer indient Godt ende u belieft, zoo zal ic u in reynder liefden trouwen.” ²

“Liefste vriendt,” antwoorde Clarisse, “ter liefden van uwen persoon ende uwer vromicheyt zoo ben ic te vreden myn vader ende landt te verlaten ende den doot myner ridders te vergheten, want uwe schoonheyt ende vromicheydt hebben myn hert bevangen, midts my nemende voor uwe getroude huysvrouwe, want dat is dat ic begheere.” ³

Doen ginghen Rijckaert ende de schoone Clarisse na Rouanen, alwaer sy vande borghers blijdelijc ende met grooter feesten ontfanghen wierden. ⁴ Rijckaert de hertoghe ontboodt alle syn baroenen, heeren ende ridders ende alle d’edellieden van Normandien met de princessen ende joncvrouwen, in welckers presentie den

leur Seigneur, l’Amoureux de Galles en vne lictiere en Angleterre, & aussi leurs compagnons pour estre guaris, & il leur promet de faire mettre en sepulture ceux qui auoient esté occis.

1. Les deux Cheualiers, dont l’vn auoit nom Iuain, & l’autre Bertrand, luy promirent de faire ce qu’il leur auoit dit, & aussi firent-ils.
2. Apres ce, le Duc Richard s’adressa vers la Dame Clarice, laquelle fut bien ioyeuse de son aduventure, & luy fist bon racueil, car il l’aimoit de grand amour, & aussi il luy monstra bien. Et quand il fut venu pres d’elle, il luy dist. Ma dame, or a voulu Dieu & fortune que ie vous aye [c]onquise, & n’en deuez estre marrie : car ie vous aime [d]e si bonne amour, que ie ne vous oublieray iusques à la mort, & s’il plaist à Dieu & à vous, ie vous espouseray par loyal mariage.
3. Cher amy (dist la Dame) pour l’amour de vous & de vostre prouësse ie suis contente de laisser mon pere & mon païs, & si i’ay souffert la mort de mes cheualiers patiemment, & vostre beauté a captiué mon cœur à vous aimer, & quand il vous plaist de me prendre à femme, i’en suis fort ioyeuse, car c’est ce que ie demande.
4. Adonc le Duc Richard & la dame Clarice se meirent en chemin pour aller à Roüen, où ils furent receuz à grand ioye de tous les citoyens :

aerdtbisschop ¹ van Rouanen den hertoghe Rijckaert troude met de schoone Clarisse, des konincx van Enghelandts dochter inde groote kerc[B3va]ke van Rouanen. ² Daer werdt groote feeste ende triumphe ghehouden, zoo int hof als inde stadt, ooc eenighe tournoyen oft steecspelen van jonghe ridders in de campagne voor Rouanen, alwaer den grave van Mortaigne den prijs behaelde van die van buyten ende den grave van Caen van weghen die van binnen. ³ [B3vb] Na dat de feeste eenighe daghen gheduert hadde, zoo vertroc elc na syn landt, ende den hertoghe met de hertoghinne leefden vriendelijcken ende vrolijcken tzamen te Rouanen. ⁴

Maer nu zal ic op houden van hun te spreken ende verhalen vande twee ridders die metten Amoureuken van Galles na Enghelandt keerden. ⁵

[B3v] *Hoe de koninc van Enghelandt in Normandien quam, ende hoe de duyvel Brudemor Rijckaert zonder Vreese te hulpe quam.* ⁶

Capittel .XIJ.

[B3va] De ridders met den heere van Galles ende hunne gequetste van Rijckaert ghescheyden zijnde, deden zulcken neersticheyt datse die tschepe brochten ende in Enghelandt quamen voor den koninck Astolpho, den welcken sy alle hun ongheluc ende avontueren

1. Verdussen 1619: Aerdtbichop

2. Et puis le Duc manda tous ses Barons, Seigneurs, Cheualiers, & Gentils-hommes de Normandie : ensemble Dames & damoiselles, en la presence desquels l'Archeuesque de Roüen espousa Clarice, fille du Roy d'Angleterre au Duc Richard, en la grand Eglise de Roüen.

3. La feste fut grande au Palais, & apres disner furent faictes joustes de ieunes Cheualiers & Escuyers du païs à l'encontre de ceux des autres contrées és plaines de la ville de Roüen pres de la mer, lesquelles joustes furent fortes & roides : & emporta le prix de ceux de dehors, le Comte de Caen qui estoit beau Cheualier.

4. Apres que la feste fut passée, les Seigneurs retournerent en leurs païs, & le Duc & sa femme demeurerent paisiblement ensemble à Roüen.

5. Si laisseray à parler d'eux, & raconteray des Cheualiers qui portoient l'amoureux de Galles en vne lictiere, & comment ils s'en retournerent au Royaume d'Angleterre.

6. *Comment le Roy d'Angleterre descendit en Normandie, & du diable Brundemor qui vint au secours de Richard sans peur.*

verhaelden ende toonden hem den Amourensen van Galles met d'andere ghequetste ende verhaelden den koninc voorts hoet met hun vergaen was, ende dat den hertoghe Rijckaert syne dochter mede gheleyt hadde. ¹

Als den koninc dit verstaen hadde, was hy zeer verstoort ende swoer syn dochter wederom te willen hebben ende den hertoghe Rijckaert te destrueren ende alsdan hun beyde wreedelijc te doen sterven. ² Ende na dat [B3vb] den Amourensen van Galles ghenesen was, zoo dede den koninc vergaderen tot Londen een groote heyrkracht van volcke, over de welcke hy tot overste stelde den hertoghe van Northomberlandt, den grave van Licestre ende andere princen, heeren, graven ende baroenen. ³ Ende hier-en-tusschen dede hy ghereet maken vele groote schepen, van alles wel voorsien, inde welcke sy scheepten ende zeylden met goeden voorspoet tot datse te Diepen quamen, alwaer sy tlandt aen deden, verdestruerende des hertogens van Normandiens landt, aenden welcken sy ontboden dat hy hun des konincx dochter wederom zoude zeynden ofte sy zouden hem met alle syn landt verdestrueren. ⁴

Den hertoghe Rijckaert gaf hun [B4ra] goede antwoorde, namentlijc dattet den koninc believeu wilde hem syne dochter te laten behouden, de welcke hy in perijckel syns lichaems verkreghen ende in eeren ghetrouut hadde uut reynder liefden, ende zoo hy daer aen misdaen

1. ADonc les Cheualiers qui s'estoient partis d'avec le Duc Richard, & auoient mis le Cheualier de Galles & leurs compagnons dedans certaines lictieres, s'acheminèrent tant qu'ils vindrent au port de mer, sur laquelle ils se mirent : & tant firent qu'ils arriuerent deuant Astolpho Roy d'Angleterre, auquel ils racomptèrent leur aduventure, & tout le faict comme il estoit allé, en luy monstrant l'amoureux de Galles & les autres Cheualiers qui estoient naurez. lesquels luy racomptèrent comme le Duc Richard les auoit desconfits, & auoit emmené sa fille Clarice.

2. Et quand le Roy d'Angleterre entendit ces parolles, il en fut moult courroucé, & iura qu'il vouloit r'auoir sa fille, & destruire le Duc, puis de tous deux fera faire cruelle iustice.

3. Si attendit le Roy Astolpho la guarison de l'Amoureux de Galle : & apres qu'il fut guaruy, et aussi ses compagnons, il fit assembler vne grosse armée à Londres, dont estoient conducteurs le Duc de Northobellande, le Comte de Vicestre, avec plusieurs autres Princes, Seigneurs, Comtes & Barons :

4. & puis fit equipper plusieurs Nauires, dedans lesquelles ils monterent tous, & tant singlerent les voiles au vent, qu'ils arriuerent à Dieppe en Normandie. Et adonc commencerent à courir la terre du Duc Richard : & luy manda le Roy d'Angleterre qu'il luy rendist sa fille, ou qu'il le destruiroit.

hadde, hem dat te willen vergheven, ende alzo tzamen goede vrienden mochten wesen, maer syn lieve huysvrouwe van hem te zeynden en was hy niet ghesint. ¹

Den koninc dese antwoorde verstaen hebbende, was gheheel verwondert ende ontboodt aen Rijckaert dat hy te velde zoude komen binnen vijf oft zes daghen tusschen Diepen ende Rouanen, oft hy zoude de stadt van Rouanen met alle d'inwoonders ² verdestrueren. ³

Rijckaert de hertoghe liet hem antwoorden dat hy te velde zoude komen ende hadde alreede ghesonden om hulpe aen den vromen Roelandt ende Reynaut van Montauban, syn cosijn, maer sy waren doende met den koninc van Vrancrijc teghen de Seynen die in Vrancrijc ghevallen waren, alzo datse hem gheen bystandt en konden doen. ⁴ Dit niet teghenstaende, zoo dede hy vergaderen alle die bequaem ter wapenen waren, hebbende by hem den grave van Mortaigne ende de grave van Alenson, die onder hem waren. ⁵ Alse nu wel inde wapen waren, zoo is hy van Fescamp d'abdiye ghescheyden met alle synen legher den koninc van Enghelandt te gemoete, wel ghemoet om hem te slaen. ⁶

Als nu de heyrleghers by malkanderen waren, zoo reedt Rijckaert alleen voren uut, latende syn volc onder de gheleyde vande twee graven

1. Et le Duc Richard luy fit courtoise responce : c'est qu'il aimoit sa fille, & l'auoit prinse à femme selon l'Eglise, & que ce fust son plaisir qu'il luy quittast : car il l'auoit conquestée, & seroient bons amis ensemble, & que pour mourir iamais ne rendroit sa femme.

2. Verdussen 1619: k'inwoonders

3. Quand le Roy d'Angleterre entendit ces nouvelles, il fut plus marry que deuant.

4. Alors le Duc Rich[a]rd manda au preux Cheualier Roland, & à son cousin Regnaud de Montauban, autrement dit de l'Espine, qu'ils le vinsent secourir : mais ils estoient empeschez en vne guerre que le Roy Charlemaigne faisoit contre les Ses[n]es qui estoient entrez au país de France, parquoy ils n'y peurent venir.

5. Adonc le Roy d'Angleterre print conseil d'assaillir Richard sans peur, & luy manda qu'il auroit à luy bataille au deça de la ville de Dieppe, enuiron vingt lieuës, dont le Duc fut ioyeux, & accepta la bataille au Mardy suiuant. Et quand il veid que le Mardy approchoit, il commanda que chacun fust en armes, prests & appareillez de combatre, & aussi firent-ils : entre lesquels estoient le Comte de Mortaigne, & le Comte d'Alençon, qui ses hommes estoient.

6. Quand ils furent tous en armes, & en blancs haubers : Richard se partit de l'abbaye de Fescamp, & auec son armée marcha au deuant du Roy d'Angleterre bien deliberé de le combattre.

voorseyt, om te besichtighen d'ordonnantie van syn wederpartije, maer alzoohy wat ter zijden afreedt, vondt hy in een valeye een Swarte Ridder, zittende op een swart peerdt, hebbende alleenlijc de tanden zoo wit als sneeu, ende was Brudemor de duyvel die eertijds met Rijckaert hadde ghetrouwt gheweest. ¹ Desen aenveerde den hertoghe ende zeyde hem: "Myn heere, ic ben een ridder die u te dienste kome [B4rb] teghen uwe vyanden zonder eenighe soudije te begheeren, ende zal u zulcken bystandt doen dat ghy reden zult hebben myns te bedancken ende uwe vyanden t'onderbrenghe, op conditie dat ghy my wederom bystandich zult wesen indien sy my t'eenigher tijdt oorloghe aendoen ende ic uus van doene hebbe." ²

Rijckaert bewillichde hem syne begeerte ende vraechde hem synen naem. ³ Den Swarten Ridder antwoorde hem: "Mynen naem en zal ic u niet verswijghen. Ic ben ghenamt Brudemor, ende en hebt op my gheen nadencken, want als wy inden strijt zijn, zoo en zal u niemant bespringhen ofte ic en zal hem met myn sweert ter doot brenghe." ⁴

Aldus nam Rijckaert de duyvel tot syn hulpe, die syn huysvrouwe gheweest hadde zeven jaren lanc, dan overmidts hy aldus ghewapent ende opgezeten was, zoo en kende hy hem niet, ende alzoohy hem

1. Et quand les deux armées approcherent l'une de l'autre, Richard sans peur s'avança le premier devant ses gens, en les laissant sous la conduite des Comtes d'Alençon & de Mortaigne. Le Roy d'Angleterre menoit la bataille, & le Duc de Northobellande l'auant-garde : & le Comte de Vicesire conduisoit l'arriere-garde. Le Duc Richard qui alloit devant se print fort à cheuaucher par telle maniere qu'il les esloigna pres de trois fois le traict d'un archet. Alors regarda devant luy, & veid un Cheualier noir à merueille, si le rencontra en un grand val, & le regarda haut & bas : mais il le veid luy & son cheual plus noir que meure, & auoit les dents plus blanches que neige. Le noir Cheualier dont le nom estoit Brundemor le diable qui autresfois auoit espousé Richard,

2. lequel diable ainsi mué en guise de Cheualier s'apparut au Duc Richard & le salua, puis luy dist. Sire Duc, ie suis un soldat qui suis venu vers vous pour guerroyer vos ennemis, s'il vous plaist me retenir, ie ne vous demande rien, & si vous me verrez mettre tous vos ennemis en fuite, pourtant que me vueillez promettre que si iamais me font aucune guerre ou discorde, que pareillement vous m'aidez si i'ay affaire de vous,

3. & Richard sans peur luy accorda tout le conuenant, puis luy demanda comme auez vous nom :

4. Et le noir cheualier luy respondit. Ie ne le vous celeray point, on m'appelle Brundemor, ne vous doutez de rien : car quand nous serons en la bataille, ja homme ne vous assaillira que alors ie n'occie de mon espée.

vroom ende kloec docht te wesen, gaf hy hem den last over den gheheelen legher, die hy aennam. ¹

Hier-en-tusschen was theyr vanden koninc van Enghelandt bygekomen ende met groot gheluyt van trompetten ende clairoenen vielen sy malkanderen aen, zoo geweldichlijc dattet scheen dat hemel ende aerde scheurden. ² Den Swerten Ridder, als leytzman vanden Normandoysen, reedt onder d'Enghelsche zoo strengelijc dat hyer in min als niet meer als twintich ter aerden gevelt hadde, ende elcken Normandoys treften ooc synen man, alzo dat in dese ontmoetinghe d'Enghelsche byna inde vlucht ghedreven waren, ten hadde ghedaen hunne overste, die kloeckelijc wederstonden tghewelt van die van Normandien. ³

Gheduerende desen aenval stac Rijckaert teghen den koninc, hebbende een stercke lencie inde handt, met dewelcke hy den koninc al ghequetst inde zijde vanden peerde stac, die alsdoen daer doot zoude ghebleven hebben en hadden ghedaen syn goede wapenen. ⁴

Den Swarten Ridder met de Normans hadden d'Enghelsche zoo verre [B4va] gebracht datse de vlucht aennamen na hun schepen toe, als ooc den koninc, ziende zulcx niet te kunnen beletten. ⁵ Ende d'Enghelsche presen boven al de kloecheydt des Swarten Ridders, zegghende dat hy onmenschelijcke krachten ghetoot hadde ende dat hy een duyvel

1. Or aura Richard le diable en son ayde, lequel, quand il le veid ainsi armé, & qu'il estoit plus noir qu'ancre destrempée, il ne pensa iamais que ce fust le diable qui auoit esté sa femme par sept ans. Lors le Duc Richard luy commanda tout son ost à conduire, lequel print la charge,

2. & ce pendant arriua la bataille du Roy d'Angleterre. Le noir cheualier, qui conduisoit l'ost des Normans, fit sonner les trompettes,

3. & entra en la bataille, & se ferit parmy les Anglois & les Normans apres, & en son arriuée en rua plus de vingt morts par terre. Chacun des Normans abbatit le sien en la bataille.

4. Et Richard qui dedans estoit, rencontra le Roy d'Angleterre, si jousterent ensemble, & Richard qui eut forte lance & roide donna tel coup au Roy, qu'il le naura au costé, & l'abbatit emmy le champ, & n'eust esté qu'il auoit de bonnes armes, il l'eust à ceste heure occis.

5. D'autre costé le noir cheualier fit tant par ses prouesses qu'il desconfit tous les Anglois & les mit en fuyte. Et semblablement s'enfuyoit le Roy d'Angleterre quand il vit ainsi ses gens desconfire par le corps d'un cheualier.

moest wesen. ¹ Maer den Swarten Ridder hun ziende alzo vluchten, riep met luyder stemmen: “Zoo daer yemant amoureux waer, die ter liefden syns liefs een lancie ofte twee wilde breken, dat hy te voorschijn quame, hy zoude teghen hem steken ² oft metten sweerde slaen!” ³ Maer daer en was niemandt die zulcx dorst bestaen, dan vloten zonder omsien na de schepen, achterlatende tenten ende pavelioenen ende al watse daer ghebrocht hadden, ende voeren alzo met grooter confusien na Enghelandt. ⁴

Doen quam Brudemor by Rijckaert ende vraechde hem oft hy [B4vb] syn devoir wel ghedaen hadde. ⁵

Daer op Rijckaert antwoorde: “Ghy zijt vroom ende kloec ende hebt my veel eeren ende deuchs ghedaen, zoo dat ic bereydt ben t’allen uren ooc myn belofte te quijten zoo yemant t’eenigher tijt u wil leet doen, ende ghy my zulcx laet weten.” ⁶

“Heer hertoghe,” zeyde Brudemor, “ic betrouwe u ooc alzulcx.” ⁷

Hier mede namen sy aen malkanderen oorlof, ende den Swarten Ridder reedt ten boschwaert in, ende Rijckaert met de twee graven, alle syn edelen ende tgantsche heyr keerden weder na Rouanen, ende van daer elc na syn woonplaetse, wel verblijt vande victorie die Godt hun teghen d’Enghelsche verleent hadde. ⁸

1. Et disoient tous les Anglois *que* le noir cheualier estoit preux, & estoit impossible à creature de faire ce qu’il faisoit, si ce n’estoit vn diable.

2. Verdussen 1619: teghen steken / hem

3. A ce iour s’en retournerent les Anglois tous fuyans vers la mer pour entrer en leur nef. Et quand Brudemor les vit ainsi fuyr, il leur escria *tant* qu’il peut, s’il y a aucun qui d’arme soit garny, & qui ayme par amour se retourne vers moy, & me deliure de deux coups de lance, & combatte à moy à l’espee,

4. mais nul d’eux ne retourna, ains laisserent toutes leurs tentes & pauillons dessus les *champs* : s’en retournerent tous *confus* en leurs païs.

5. Adonc le diable Brudemor s’en vint deuers le Duc Richard, & luy dit : Sire ay ie bien fait à vostre gré, ne me suis ie pas en vostre guerre loyaument esprouué.

6. Ouy, dist Richard, vous estes preux & hardy & m’avez fait grand honneur, courtoisie & bonté : & s’il vous auenoit chose qu’on vous voulut greuer en toutes les bailles, ou mander vous me voudriez tant comme pourray durer pour vous m’iray combattre.

7. Sire Duc, dist Brudemor, ie m’en attens bien à vous.

8. Lors se partirent, & Brudemor se mist a cheuaucher *tant* qu’il peut & entra en la forest, & Richard avec les deux Contes, Barons & cheualiers Normans, retourna en son ost où chacun fut ioyeux que les Anglois auoyent esté desconfitz :

Den hertoghe verhaelde syner huysvrouwen dat haer vader ghequetst was, daer over sy bedroeft was, dan wederom wel te vreden datse haren man by haer hadde ende by hem blijven mocht. ¹

[B4v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese volcbde den duyvel Brudemor in een wildernisse ende voor hem vocht teghen Burgifer, die by verwon.* ²

Capittel .XIIJ.

[B4va] Acht daghen na de batalle, als elc een wederom in ruste was, onboot den hertoghe syne jaghers, de welcke voor hem quamen met eenen grooten hoop jachthonden, onder de welcke hyer vele ghequetst zach, ende vraechde hun wie dat ghedaen hadde. ³ De jaghers antwoorden: “Hier int bosch van Rijchborch is een groot wilt vercken, zoo wit als een swaen, het welcke gheene honden en ontmoet ofte ten quetst ofte verscheurt dezelve, hoe groot ofte gheweldich die ooc zijn.” ⁴

Den hertoghe dit hoorende, was zeer verblijdt, zegghende zoo hyt konde speuren, van niemandts handt sterven en zoude als vande syne. ⁵ Maer hy miste, want dit everswijn quam toe twee aerdsche goddinnen, Gloriande ende Eglentine, [B4vb] haer onthoudende in een bosch van Normandien met locht ende wolcken omcinghelt, in welcke wooninghe sy dit everswijn zoo wit als een lelie voedden om syns schoonheydts wille, maer alzo tzelve hun eens ontsprongen was, zoo

1. puis s'en alla le Duc à Rouen & donna congé à ses gens, & compta à sa femme la desconfiture des Anglois, mais de ce que son pere estoit blessé elle fut marrie, & ioyeuse aussi de ce que elle estoit avec son mary demeuree.

2. *Comme Richard sans peur suyuit le diable Brudemor en vne forest, qui l'estoit venu querir de nuict.*

3. Lors Richard manda ses veneurs enuiron trois iours apres la bataille, & dist qu'il vouloit aller chasser es forestz : car grand desir en auoit. A son mandement vindrent tous les veneurs qui amenerent les chiens, dont il auoit largement, mais le Duc Richard qui veit ses chiens naurez, [d]emanda aux veneurs qui auoit ainsi naurez les chiens, & où ils auoyent esté.

4. Et les veneurs luy respondirent, Cher sire es boys de Riquebourg y a vn grand porc sanglier, qui est aussi blanc qu'un Cigne, contre lequel ne vint nul chien courant ne leurier, que si atteindre les peut, qu'il ne les naure ou occie.

5. Quand Richard entendit les parolles il fut ioyeux, & dist que s'il pouuoit trouuer nul qui le porc luy enseignat qu'il le chassera tant en la forest qu'il le prendra & l'occira,

en konden syt daer na niet meer binnen hun bevanc krijghen, dies sy tswijn beswoeren dattet van niemant ter weerelt en zoude ghevanghen worden als van eenen hertoghe van Normandien, gheboren van eenen Turc ende een christ vrouwe, meynende zulcx nimmermeer gheschieden en zoude. ¹ Maer zeer wel, want Willem metten langhen Sweerde, hertoghe van Normandien, vinc ende doodde tzelve, want hy gheboren was van Rollo, een Sarazijn uut Denemercken, ende eens herto[C1ra]ghen dochtere, christen zijnde, ende aldus quamt Rijckaert niet toe dit wilde swijn te vanghen, hoewel hy dien zelve avont ghinc slapen inde abdye van Feskamp ² om smorghens te eer veerdich te wesen. ³

Maer ontrent der middernacht zoo vertoonde hem Brudemor de duyvel, die syn wijf gheweest hadde, inde gedaente eenen ridder, ghewapent vanden hoofde totten ⁴voeten, dewelcke tot hem zeyde: “Heer hertoghe, rijst uut den slaep, want ghy moet met my, ende volbrengen uwe belofte, indien ghy niet en wilt datmen u houde voor leughenachtich ende bloode.” ⁵

1. mais pour neant s'en mettoit-il en peine, pour ce qu'il conuiendra à Richard suiire le noir cheualier qui le viendra querir, & aussi ne s'y deuoit pas Richard prendre pour ce qu'il estoit fee. Gloriande & Esglantine furent faees, demeurans es forestz de Normandie en vn beau manoir qu'ils auoient enclos d'ais, dedans lequel manoir ils nourrissoyent vn beau Porc sanglier, aussi blanc qu'vn lys, & moult l'aymoient pource qu'il estoit si beau. Si aduint que le Porc eschappa de l'hostel des Faees, & oncques puis ne luy sceurent faire rentrer, & pour le courroux qu'ils en eurent, ils destinerent ledict Porc que iamais ne seroit prins de homme viuant s'il n'estoit Duc de Normandie engendré d'vn Sarrazin & d'vne Chrestienne, pensant que ce n'en pourroit aduenir :

2. Verdussen 1619: Freskamp

3. mais si fist. Car Guillaume longue espee Duc de Normandie le print & occist, lequel fut engendré de Rollo le premier Duc de Normandie issu des Dannois, lequel estoit Sarrazin & l'engendra avec la fille d'vn Duc, laquelle estoit Chrestienne : & pour ceste cause le Duc Richard ne le deuoit pas prendre, car il n'estoit pas engendré d'vn Sarrazin & d'vne Chrestienne, ains estoit fils de Robert le diable, pour l'amour duquel & du nom de diable qu'il portoit, les ennemys d'enfer en estoyent courroucez, & ne desiroyent autre chose que à deceuoir son fils Richard, comme vous orrez. Adonc la chasse que Richard auoit entreprinse du Porc fee fut mise en respit iusques au lendemain. Si s'en alla coucher en l'abbaye de Fescamp pour estre plus prest au point du iour.

4. Verdussen 1619: totnen

5. Et quand vint entour minuict qu'il gisoit dedans son lict à luy se presenta Brundemor le diable qui auoit esté sa femme, & estoit amené en guise d'vn Cheualier armé de toutes pieces, lequel dist à Richard. Sire Duc, laissez le sommeiller, il vous faut appareller de

Rijckaert zeyde: “Als ghy wilt, want ic en ontsie noch levende noch doode, ende tsoude my grootelijcx tot verwijt staen, zoo ic u in uwen noot gheen bystandt en dede, want ghy hebt my, Godt zy lof, trouwelijk bygestaen.” ¹

Doen stont hy op ende wapende hem vanden hoofde totten voeten, zeggende totten Swarten Ridder: “Brenge my daer ghy wilt, want dewijle Godt met my is, zoo en ontsie ic gheen perijckel.” ²

“Myn heere,” zeyde hy, “eert dach is, zo zal ic u leyden ter plaetsen daer u de vreesse wel bevanghen zal.” ³

“Vriendt,” antwoordde Rijckaert, “en zegt zulcx niet, want ic binnen al myn leven noyt en hebbe bevreest gheweest. ⁴ Ende daerom ga ic te willigher om te bewijsen dat ghy onghelijk hebt.” ⁵

Ende aldus sprekende quamense in een bosch, alwaer sy vonden twaelf ridders die hun kostelijc toebereyden om te vechten. ⁶ Rijckaert vraechde den Swarten Ridder wie dese waren. ⁷

“Heer,” zeyde de duyvel, “tzijn de ghene die u, al eert dach wordt, vreesse aenjagen zullen.” ⁸

Doen quam daer een schildtknecht, roepende: “Brudemor, waer zijt

venir avec moy, comme m’avez promis, si vous ne voulez estre appellé mensonger & couart.

1. Couart dist Richard, & pourquoy le seroy-ie, pour quelque chose que ie voye ie n’auray peur ne des morts ne des viuans, & si me seroit tres grand reproche si ie vous faillois au besoin : car Dieu mercy vous m’aydastes à mon affaire.

2. Adonc il se leua & s’arma de haubert, espaullieres, iambes, & bras de fer : & mist son heaume en sa teste, & dist qu’il ne craignoit estour ne bataille.

3. Et le noir cheualier luy respondit. Sire auant qu’il soit iour ie vous meneray en tel lieu que vous aurez peur.

4. Amy, dist Richard, ne dis pas cela : car onques puis que ie fus nay ie n’euz peur.

5. Par mon chef dist l’ennemy, deuant que le iour soit venu vous aurez peur si vous ne faictes vostre deuoir de venir avec moy. Ouy pour vray, dist le Duc, ie veux aller sçauoir si tu mentiras, ou si tu diras verité : car homme tant soit de grand pouuoir ne me fera ia peur.

6. Lors Richard & le diable s’en allerent ensemble, lesquelz bien tost apres entrerent en vne forest où ilz trouuerent douze Cheualiers, qui noblement s’atournoient pour commencer guerre.

7. Et Richard dist au noir cheualier. Sire dictes moy qui sont ces cheualiers armez parmy ces champs qui sont icy pres de nous en ceste forest.

8. Sire, dist le diable, deuant qu’il soit iour, ie croy que par eux vous aurez effroy, & grosse crainte.

ghy? ¹ Wat vertoeft ghy uwen ridder te brenghen, die voor u vechten zoude? ² Burgifer, u teghenpartye, dien ghy onghelijc doen wilt, verwacht u!” ³

Brudemor quam terstont met Rijckaert voor den koninc der Hellen, zittende onder eenen olmboom in eenen swarten fluweelen stoel, verghezelschap met vele duyvels, afgrijselijc ende leelijc om aensien, de zom[C1rb]mighe gewapent ende ander onghewapent, ende zeyde: “Heer koninc ende meester, ic ben bereyt te bewijsen dat Burgifer t'onrecht my wil benemen het seneschaelschap my van u ghegunt, ende dat door eenen ridder in Vrancrijc geboren, die voor my Burgifer bevechten zal ter doot toe.” ⁴

Den koninc hem gehoort hebbende, zeyde: “Gaet ende volbrenght u batalie!” ⁵

Doen ghinc Rijckaert ter plaetse daer hy strijden zoude, ende zach over al veel leelijcke duyvels, dies hy hem niet eens en ontstelde, maer quam teghen Burgifer, den sterctsten der duyvelen, die hem alreede verwachtete, ende staken malkanderen met zulcker kracht datter vyer uut t'harnas vlooch ende de lancien in stucken, dies sy terstont de sweerden inde hant hebbende, malkanderen zoo aenvielen dat hun

1. *Comme Richard commença la bataille pour Brundemor contre Burgifer qui detenoit sa Seneschaussee d'enfer.*

COMme Richard, & le diable s'en alloient deuisant ensemble. A tant vint vn escuyer parmy la forest criant, Brundemor où es tu,

2. que tardes tu si longuement, que tost ne nous amenes ton cheualier qui pour toy doit faire la bataille :

3. Burgifer est venu, qui est ton aduersaire, auquel tu veux faire tort de ce qu'il luy appartient. S'il n'est bon champion & fort, sache qu'il luy fera souffrir maints coups de son glaiue.

4. Et quand Brundemor ouyt ainsi parler l'escuyer, incontinent il se presenta à luy : & Richard deuant le Roy d'enfer, & luy dist. Sire Roy nostre maistre, ie suis tout prest de monstrer que Burgifer me veult desheriter à tort de ma seneschaussee que vous m'auiez donnee, par vn Cheualier, de la contree de France, qui oncques n'eust peur de creature du monde, lequel i'ay trouué, & pour moy se combatra en bataille ordonnee encontre Burgifer iusques à outrance. Le roy d'enfer estoit assis en vne chaire toute noire au pied d'vn Orme large & spacieux de branches, de velours noir estoit vestu, & auoit la face moult horrible à regarder, & autour de luy auoit grand nombre d'esprits tous noirs, les vns armez & les autres non.

5. Et quand ledict Roy d'enfer ouyt parler Brundemor, il luy dist. Or allez & vous deliurez de la bataille. Sire dist Brundemor, ainsi que le commandez il sera fait.

d'armen moede worden van slaen. ¹

Burgifer ghevoelende de sware slaghen van Rijckaert zonder Vreese zeyde hem: “Heer ridder, tverwondert my dat ghy zo stout ende vermetel zijt te komen in dese plaetse, daer noyt mensche en quam ofte hy en lietter tleven, twelc u ooc ghewisselijc gebeuren zal.” ²

Rijckaert zeyde: “Ic en vreese u in gheender manieren. ³ Daerom doet u beste ende en spaert my niet!” ⁴

“Maer heer ridder,” zeyde de duyvel, “hoort een weynich ende zeght my, ic bids u, kent ghy den ridder wel die ghy voren staet?” ⁵

De hertoghe zeyde: “Ja, ende is een vroom, stoudt ende kloec man, want ten is noch gheen acht dagen dat ic hem hebbe zien uutrechtengelooflijcke vromicheden, zo dat ic zonder syn hulpe aldaer verslagen zoude hebben geworden, zoo hy my zoo vromelijc niet bygestaen en hadde.” ⁶

“O hertoghe,” zeyde Burgifer, “hoe wort ghy bedrogen, want voor den ghenen daer ghy voren vecht, dat is eenen duyvel, ghelijc ooc zijn allen die ghy hier ziet!” ⁷

1. Alors le Duc Richard fut prest & garny de ses armes, & entra en la bataille en plein champ contre Burgifer. Et quand il fut armé, & à cheual monté la lance au poing, il regarda haut & bas parmy la forest, où il vit grand nombre de diables, dont ne s'effroya. Ce nonobstant iamais ne pourra eschapper de la place, ains luy faudra combattre vn des plus forts diables de tous ceux d'enfer : or Burgifer qui estoit prest & estoit entré au champ, print sa lance & vint contre Richard & Richard contre luy, & au ioindre qu'ils firent, ils s'entredonnerent de si durs coups, que le feu tressaillit tout ardent de leurs escus, & vollèrent leurs lances par tronçons emmy les champs, mais point ne furent abbatuz par terre. Quand les deux lances furent rompues, ils tirerent leurs espees desquelles ils chapperent si longuement sur les heaumes d'acier, que moult ils lasserent leurs bras à ferir de grands coups l'un sur l'autre.

2. Quand Burgifer sentit les coups de Richard, il luy dist, Sire, ie suis tout esbahy comme si fol ne si hardi auez esté de oser venir en ceste place, oncques homme ny vint qu'il ny perdist vie, aussi ie vous certifie que vous la perdrez.

3. Amy dist Richard, ie ne te crains en nulle maniere que ce soit,

4. faicts du pis que tu pourras, & point ne te feincts.

5. Sire dist Burgifer, entendez à moy vn peu, ie vous prie, dictes moy si vous sçaez qui est ce cheualier pour qui vous combattez.

6. Je le cognois voirement dist le Duc, & est moult vaillant homme, hardy, puissant, & fort, & ny a pas trois iours que ie luy vi faire grandes prouesses, en sorte que ie croy que ie fusse demeuré mort au champ s'il ne m'eust bien aydé en ma bataille.

7. Duc, respond Burgifer, comme as tu si folle pensee, saches que c'est vn diable pour qui tu te combatz. Et tous ceulx que tu vois contre val ce pré, ce sont tous diables.

Rijckaert zonder Vreese en ontstelde hem niet eens over dit zeggen, maer antwoorde hem dat hy syn zegghen niet en gheloofde, ende dat hy zulcx maer en zeyde om hem bevreest te maken. ¹

Burgifer zeyde dat hy en niet looch, ende [C1va] dat hy zelve over langhen tijdt den duyvel Brudemor hadde hooren zegghen dat hy u vreese zoude aenjaghen, verhoort hebbende tgheruchte datmen van u zeyde: onvervaert ende zonder vreese te wesen, “dies hy, alzo u noch indachtich mach wesen, u op eenen nacht ontmoettede met een deel jonghe duyvelkens int bosch, met de welcke ghy ooc riept ende tierde, ende verscheurden u hondeken dat ghy voren opt peerdt hadt. ² Oft ghy als doen niet vervaert en waert, dat weet ghy wel, doen u eenen van achter omvatede inde capelle, ende voor al doen ghy van u wijf, die ghy waken zout, aende fonteyne om water gezonden wiert ende int wederkeeren uwen ridder doot ende niemant inde bare en vont, twelc al gheschiedde by desen duyvel Brudemor, die u wijf gheweest is zeven jaren, ende daerom en kont ghy dit alles niet ontkennen, ofte de vreese en heeft u te diversche reysen bevanghen.” ³

Den hertoghe Rijckaert was verwondert over tverhael deser

1. De parolle que dit l'ennemy, Richard ne mua la face : mais luy respondit. Le croy bien que pour m'effroyer tu dis ces parolles, lesquelles sont toutes pleines de mensonges.

2. Je ne ments point de ce que ie vous ay dict, dist Burgifer, car long temps y a que ce diable pour qui vous combattez se vanta present moy en enfer qu'il vous feroit de grands torments, & si durs à souffrir qu'il vous feroit yssir hors du sens. Et pour la cause que estes renommé d'estre hardy, & que iamais n'auiez eu peur, se vanta Brudemor qu'il vous feroit auoir peur au cœur : ce qu'il a faict, ainsi que ie voy. Tu a menty dist Richard, car oncques ie n'euz peur en mon viuant. Non dist Burgifer : Escoutez moy vn peu, & vous sçaurez si vous n'eustes iamais peur : Ne vous souuient il pas que quand vous cheuauchiez parmy vne forest vn troupeau de huats, vint voller par dessus vous, & quand ils se prindrent à huer, vous huates avec eux : c'estoient tous diables, que Brudemor y auoit amenez par sa faute, pour vous ietter hors du sens : & quand il vous demanda, qui est ce qui auoit hué, vous fustes si effroyé que rien ne respondistes, la grand peur que vous eustes vous fist ainsi crier avec eux, & alors vous eustes peur & crainte, vous ne le pouuez celer : de si grande hardiesse n'estes vous pas comme ie vous ay ouy vanter, & si ie vous feray recorder d'autres peurs que auez euës :

3. Semblablement ie sçay bien que vous eustes peur quand vous entrastes en la chappelle & trouuastes vn homme mort gisant en vne biere qui vous vint embrasser par derriere & luictastes à luy, d'autre part vous ne pouuez nyer la peur que vous eustes la nuict que vous allastes veiller vostre femme au boy en la chappelle, laquelle vous enuoya querir de l'eau en la fontaine, & quand reuinstes vous trouuastes vostre cheualier estranglé, & la femme qu'auiez espousee c'estoit ce grand diable pour lequel vous combattez à moy en bataille rangee.

geschiedenissen, ende hoe dat gheschieden konst dat hy zulcx alles wist te verhalen, ende vraechde hem oft sylieden gheweten konden wat op de weerelt gheschiede. ¹

“Ja wy,” zeyde Burgifer, “door de toelatinghe Godes, zoo langhe alsse in zonden zyn, maer niet zoo wanneer de menschen hun tot Godt begheven ende oprecht leet wesen hebben van hunne misdaden.” ²

“Maer zeght my de waerheyt,” zeyde Rijckaert, “ist desen ooc die myn huysvrouwe gheweest is?” ³

Burgifer antwoordde hem: “Zekerlijc ja, ende is tkindt dat ghy vanden boom bracht ende zeven jaer hebt laten voeden.” ⁴

“Wel,” zeyde Rijckaert, “hy zij die hy is, zoo en wil ic nochtans daerom myn belofte niet breken, maer om de beleeftheyt die hy my bewesen heeft voor hem onsen strijt volvoeren. ⁵ Hierom verweert u zoo ghy best kondt!” ⁶

Midts desen begonsten sy wederom op een nieu ende veel strengher als te voren, gevende malkanderen veel ⁷ ende sware slaghen, zoo datse heel moede ende mat wierden. ⁸ Ten lesten [C1vb] Rijckaert

1. Quand le Duc Richard l'entendit, il pensa en soy mesmes, & dit : Ce diable ci me dist la verité, il me sçait bien ramenteuoir toutes les aduétudes & fortunes que i'ay eües : puis il demanda au diable. Comme pouuez sçauoir tout ce qui se fait au monde, en auez vous la puissance ?

2. Oui, dist Burgifer : par le congé de Dieu nous sçauons tout ce que font ceux qui viuent en peché : mais aussi tost qu'il s'en sont confessez & purgez, nous auons tout oublié, & n'en sçauons plus rien.

3. Burgifer dist Richard : ie te prie di moy, si ce diable Brundemor, pour lequel ie me combatz est le faux diable que i'espousay en guise d'vne femme, & à qui ie fus mary sept ans.

4. Ouy dist Burgifer. C'est ceste la que vous baillastes sept ans à nourrir en la forest.

5. Tu me racomptes icy de grandes aduétudes (dist Richard) & me metz en grand esbahissement : mais encore luy vint il de nature assez franche, quand il me vint l'autre iour ayder en ma guerre, que les Anglois estoient venus en mon pays pour le conquerer, car en cestuy iour fist de si grandes prouesses sur mes ennemis qu'ils ne peurent rien gagner sur moy : & par la courtoisie qu'il me fist en cedit iour, ie vueil contre toy acheuer ma bataille que nous auons commencé.

6. Or te garde de moy, car ie sçay vn tel tour que ie te feray souffrir moult de peine.

7. Verdussen 1619: vel

8. Adonc le Duc *commença* à frapper de toute sa puissance dessus l'ennemy, & le ferir de durs & aspres coups du branc d'acier dessus la teste, mais oncques il ne luy sceut mal faire en quelque maniere que ce fust. Et Burgifer qui pas ne l'espargnoit d'vne espee rouge qu'il tenoit, de toute sa puissance ramenoit dessus le Duc par si grand force que à

ziende hy syn teghenpartije noch quetsen noch overwinnen en konde, zeyde hy tot Burgifer: “De duyvelen der Hellen moeten u wapenen ghesmeedt hebben dat ic die met myn goet sweert niet quetsen en kan. ¹ Vervloect zij hy diese ghemaect heeft!” ² Ende alzo hy met slaen niet en voorderde, hoe wel den sathan hem ooc door de bewaringhe Godes niet quetsen en konde, zoo heeft hy Burgifer met d’een handt omvanghen ende met d’ander smet hy hem metten appel van syn sweert, inden welcken eenighe bezondere reliquien besloten waren, op thoof met zulcker kracht, ende zoo dicwils, dat hy Burgifers helm van een sloech. ³ tWelc Burgifer ghevoelende, ende dat hy syne krachten niet en konde wederstaen, zoo riep hy om ghenade, zeggende: “Heer hertoghe, ic bid u, houdt op van slaen, want ic gheve my op, ende niemant en zoude my van myne quetsueren kunnen ghenesen.” ⁴

Rijckaert dit hoordende, zeyde des te vreden te wesen, mits stellende Brudemor wederom int seneschaelschap der Hellen, twelc hy hem met

peu pres qu’il ne fut tout estourdy des coups qu’il recevoit.

Comment Richard Duc de Normandie conquist Burgifer, lequel luy cria mercy.

LEs deux Champions, (cy dessus) qui se combatoyent l’un contre l’autre, furent si asprement eschauffez,

1. que Richard pour temps qu’il sceut donner ne pouuoit endommager Burgifer, parquoy il luy dist. Comment faux diable Burgifer, tu es plus dur que fer ny acier : ie pense que dedans enfer tu as faict forger tes armes : car pour puissance que i’aye ie ne les puis entamer, i’ay assez frappé de tous costez, mais en aucune maniere ny peut entrer ma bonne espee :

2. ie ne sçay quel diable ta donné ces armes, que maudit soit celuy qui les a forgées.

3. Et alors Burgifer frappoit de toute sa force dessus le Duc Richard, mais combien qu’il receust de durs coups sur luy, non pourtant ne luy sceust onques forfaire en son corps : car Dieu par sa grace le garantissoit. Et sachez qu’entr’eux deux fut le combat fort & aspre : ce nonobstant Richard n’eust iamais conquis l’ennemy par force, s’il ne se fust aduisé du pommeau de son espee, en laquelle estoit enchassé maintes dignes reliques, alors commença à frapper du pommeau de son espee sur le heaume rouge du diable Burgifer, & luy donna tant de coups tout d’un randon, qu’il luy fist desrompre & briser toutes les armes par pieces :

4. & pour ceste cause fut Burgifer moult fort esbahy : & voyant la puissance du Duc Richard, qui luy faisoit ainsi tenir les coups du pommeau de son espee, incontinent il luy cria mercy, en luy disant. Sire Duc Richard, ie vous prie que ne me veuillez plus frapper : car des playes que vous me faictes, nul homme ne me pourroit guerir, tres-volontiers à vous ie me rend, car raison le veut ainsi.

ghewelt ontnomen hadde. ¹ Burgifer niet beter oft anders konnende, heeft Brudemor in presentie van Rijckaert tseneschaelschap getransporteert, dies Brudemor den hertoghe Rijckaert hoochlijcx bedancte, zegghende veel in hem ghehouden te wesen: eerst om dat hy hem van joncx kindts hadde laten opbrenghen, ten tweeden dat hy hem zeven jaren getrout hadde, ende nu ten lesten dat hy hem weder in syne possessie ghestelt hadde, ende brocht hem van zoo koutende weder op den rechten wech. ²

“Och,” zeyde Rijckaert, “des beklage ic my aldermeest, ende begeere aen u dat ghy my niet meer en tenteert ende wederom keert ter plaetsen daer ghy behoort!” ³

Doen namen sy oorlof aen malkanderen. ⁴ Den duyvel keerde weder ten boschwaert in, ende Rijckaert na Rouanen, alwaer hy tsanderdaechs avonts quam, des de hertoginne wel blijde was, die recht vanden avontmael quam, ende [C2ra] dede den hertoge terstont wel tracteren, want hy van tsavonts niet geten en had[C2rb]de, ende die vertroc haer alle de avontueren die hy ghehat had. ⁵

1. Quand Richard l’entendit ainsi, luy respondit. Si tu veux que ie te laisse en paix, rends à Brudemort la Seneschaussee d’enfer que tu luy as par force fausement rauie.

2. Seigneur dist Burgifer, par vostre commandement ie m’en desaisis, & luy rends l’office deuant voz yeux, & que iamais rien ny demanderay. Et adonc Richard & l’ennemy furent d’accord ensemble, puis Richard appella Brudemort, lequel s’enclina deuant luy : & le remist en saisine de la Seneschaussee que Burgifer luy vouloit tollir par force, & luy dist. Il m’en conuient aller, puis que iay du tout acheué la bataille : ie ne veux plus demeurer icy, & pourtant monstre moy le chemin pour m’en retourner. Sire, dist Brudemort : à vostre commandement, car ie suis plus tenu à vous que ne scauriez penser, pource que jadis vous me fistes nourrir petit enfant par l’espace de sept ans, & puis fus vostre femme espousee.

3. Helas ! ie suis moult courroucé, dist le Duc Richard, quand vn diable m’a deceu & trahy : Or ie te prie par amour, que plus tu ne me tentes, ny ne me faces plus nulle peine, & t’en retourne dont tu es party, car tu m’as assez conuoyé

4. Et alors prindrent congé l’un de l’autre,

5. & le diable s’en retourna en la forest : & le Duc (qui estoit esbahy de l’adventure) cheuaucha tant qu’il arriua à Roüen, le soir du iour d’apres qu’il estoit party, & vint descendre au palais, où il fut ioyeusement receu de ma dame la Duchesse sa femme qui venoit de souper, & attendoit le Duc son mary à grand malaise, de la grand peur qu’elle auoit qu’il n’eust aucun mal : mais quand elle le veid reuenir, elle fut moult ioyeuse, & luy fist grand feste : lors fut incontinent le Duc mené au souper, car il n’auoit mangé depuis le iour de deuant, & compta à sa femme toutes ses adventures.

[C2r] *Hoe koninc Carel de Groote alle syn baroenen ontboodt om weder te krijghen het Heylich Landt, ende hoe Rijckaert alle des konincx ridders vanden peerde stac.* ¹

Capittel .XIIIJ.

[C2ra] Ten tijde als den hertoge van Normandien in ruste was te Rouanen, zoo quamender tijdinghen van den patriarke van Jerusalem aen koninc Carele de Groote dat de Sarazijnen de stadt van Jerusalem ende het Heylighe Landt inghenomen hadden, hem biddende om bystandt ende hulpe. ² Des den koninc, als een pilaer des christen gheloofs, de legaten zulcx toeghezeydt hebbende, heeft van stonden aen door gantsch Vrancrijc syn herauten ghezonden aen alle hertogen, princen, baroenen ende ridders, datse alle van stonden aen met zoo veel machts van volcke, zoo te peerde als te voete, alsse konden opbrengen, zouden komen te Parijs om van daer ghelijckelijc te trecken na Jerusalem, zoo datter in weynighe daghen te Parijs waren vele ruyters ende voetvolcx met hunne overste. ³ Rijckaert, de hertoge van Normandien, en heeft ooc niet willen achter blijven maer zont terstont na den koninc .IJ. ^c ruyters ende een deel voetvolcx onder de beleydinghe vande graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, ontbiedende by hun aenden koninc dat hy zel[C2rb]ve ooc haest volghen zoude. ⁴

1. *Comme le Roy Charlemagne manda tous les nobles Barons & Cheualiers pour aller secourir la terre Sainte. Et du Duc Richard sans peur qui y vint en habit mescongneu, & abatit tous les Cheualiers de la Cour à la iouste.*

2. CEpendant que le Duc de Normandie sejournoit à Roüen, les nouvelles vindrent en France que les Sarrazins auoient prins la Cité de Hierusalem, & occupoient la terre Sainte, & manda ces nouvelles le Patriarche de Hierusalem au Roy Charlemagne, en luy priant qu'il la vint secourir.

3. L'Empereur Charlemagne Roy de France, & vray pillier de la foy, obtempera à son mandement, & enuoya messagers & herauts par toutes ces prouinces faire sçauoir ces nouvelles aux Princes, & qu'ils se rendissent à Paris avec tant de combattans qu'ils pourroient trouuer, ce qu'ils firent : mais pource que ce n'est pas ma principale matiere, ie ne me veux arrester à ce, ains diray d'vne belle aduenture de ces armes qui aduint à Richard.

4. Vray est qu'entre les autres Princes vers qui les messagers arriuerent, le Duc de Normandie en fut l'vn, lequel quand il le sceut il respondit au messenger qu'il se trouueroit deuers le Roy le plus tost qu'il pourroit. Adonc il manda à tous ses hommes,

Na datse vertrocken waren ende ontrent Parijs konden wesen, zoo is den hertoghe alleenlijc met eenen schildtknecht, die syn lancie droech, na Parijs ghereyst, aenghetoghen hebbende een vergult harnasch zonder eenighe devisen, ende quam noch dien avont tot int Koninclijske Bosch, alsnu het Bosch van Vincennen ghenaemt, alwaer hy dien nacht logeerde in een kluyse. ¹

Des morghens heel vroeck heeft hy synen wapendragher doen aentrecken een schoon ende wit kostelijc habijt, lustich om aensien, ende heeft hem ghezonden aenden koninc om hem te zegghen datter buyten Parijs int Koninclijske Bosch was eenen ridder ghekleet met vergulde wapenen, die, verstaen hebbende datter vele vrome ridders byden koninc waren, hem liet bidden der zelve vromicheyt eens te moghen verzoecken alleenlijc metten steec eener lancie zonder meer, ende dat hyse voor aen tbosch verwachten zoude om te weten oft hunne vromicheydt ooc zo groot waer als men daer van sprac. ² Den koninc dese woorden hoorende, was verblijt ende wel te vreden dat zulcx gheschieden ³ zoude. ⁴ Ende Olivier, de grave van Viennen, zeyde tot den schildtknecht: “Myn vriendt, gaet ende zeght u meester: dewijl hy zoo grooten lust heeft om te steken, dat hem terstont eenighe zullen komen vinden aen tKoninclijske Bosch om synen lust te

comme les Contes d’Alençon, & de Mortaigne, & de Caen, & les autres principaux, sous lesquels il enuoya deux cens Cheualiers deuers Charlemaigne, en luy mandant qu’il se trouueroit bien tost deuers luy :

1. & apres qu’ils furent partis, & qu’ils pouuoient bien estre à Paris, le Duc Richard par vn matin s’arma d’vnes riches armes dorées, & d’vn escu doré, sans auoir cognoissance, puis monta à cheual, & print vn Escuyer avec luy pour porter son glaiue & son heaume, & cheuaucha vers la ville de Paris : Tant fit qu’vn soir, bien il arriua à la forest royalle, qu’on appelle maintenant le bois de Vincennes, & là se he[r]bergea en vn hermitage qui y estoit iusques au iour :

2. & quand le matin fut venu, le Duc Richard fit richement accoustrer son escuyer d’vn habit tout blanc, qui estoit fort beau à regarder, & l’enuoya deuers le Roy Charlemaigne : si fut l’Escuyer diligent & entra dedans Paris, & vint en la Cour deuant le Roy & tous ses Barons, & commença à dire si haut que chacun le peut ouïr. Cher Sire, à vous m’enuoye vn Cheualier armé d’vne arme dorée, qui se tient dedans la forest Royale, vous annoncer que pour la renommée des Cheualiers de vostre Cour il est venu en ce país : & sçachant que maintenant ils sont en vostre Cour, il vous mande, que vous luy enuoyez aucuns ausquels il joustera d’vne lance sans plus, pour essayer s’ils sont de telle valeur comme on dict : & ainsi luy auoit commandé dire le Duc Richard.

3. Verdussen 1619: ghechieden

4. Lors le Roy Charlemaigne fut ioyeux de ces nouuelles, & assez s’en esmerueilla.

boeten!”¹

De schildtknecht dese antwoordde hebbende, is terstont na syn heere toe ghereden ende zeyde hem dat Olivier eerst teghen hem komen zoude.² De welcke hem terstont ginc wapenen ende wel toegherust zijnde, zat hy te peerde, ende oorlof aenden koninc ghenomen hebbende, reet hy mette lancie inde hant na tKoninclijske Bosch toe, zijnde maer een kleyne mijle van Parijs, alwaer hy Rijckaert zonder Vreese al ghewapent vont.³ Ende zoo haest alsse malkanderen zaghen, zoo stakense de peerden met sporen ende liepen, de lancien ghevelt, met zulcker snellicheydt teghen malkanderen dat de peerden schenen te vlieghen.⁴ Olivier trefte Rijckaert inde zijde, dat de lancie brac, ende hy daer van beweecht wert, maer hy stac Olivier met zulcker kracht dat hy hem vanden peerde stac ende met de beenen in de locht lach, ende stekende voorts syn peert met sporen reedt hy ten bosch waert in.⁵ Olivier vanden val op ghestaen zijnde, meynde den ridder noch te vinden om hem te wreken, maer alzo hy hem niet en sach, zoo is hy weder na den koninc ghekeerd, dien hy syne gheschiedenisse vertelde.⁶

Ende als Ogier van Denemercken dit ghehoort hadde, dat Olivier vanden peerde ghesteken was, zoo zeyde hy hem teghen den vrenden ridder te willen proeven, dies hy hem ooc terstont dede wapenen,

1. Et Oliuier Comte de Vienne, qui entendit ces parolles, respondit à l'Escuyer. Mon amy, allez dire à vostre maistre, puis qu'il a si grand desir de iouster, qu'incontinent il trouuera Cheualier en la Royalle forest, auquel il s'espreuera, qu'il se tienne tout assure de la iouste.

2. L'escuyer sans plus faire d'arrest, retourna deuers le Chevalier doré, auquel il raconta comme Oliuier deuoit venir à luy iouster, dont il fut ioyeux.

3. Et Oliuier s'en alla incontinent armé de toutes pieces, & monta à cheual, & print vne forte lance, puis print congé du Roy, & mena avec luy vn Escuyer. Lors se partit de Paris, & se meit en chemin vers la forest Royalle, dont il n'y auoit qu'une petite lieuë de Paris. Et quand il fut en la forest, il trouua Richard sans peur tout prest à combattre,

4. & aussi tost qu'ils se veirent l'un l'autre, ils laisserent courir leurs cheuaux comme foudre, & quant ce vint aux lances baisser,

5. Oliuier assena Richard par le costé de toute sa force, & rompit son glaive. Richard fut fort esbranlé du coup, & frappa Oliuier sur son escu de telle roideur, qu'il le fit cheoir les jambes contremont, & apres qu'il eut faict son coup, il se meist au plus espais de la forest.

6. Oliuier, qui estoit estourdy du cheoir à chef de piece, se releua, & cuidoit bien trouuer le Cheualier qui l'auoit abbatu pour se venger, mais quand il ne le vit plus, il s'en retourna deuers Charlemaigne, auquel il compta son aduventure.

ende met de lancie inde hant na Rijckaert toe reedt, den welcken hy al bereet vont, ende liepen teghen malkanderen met zulcker kracht dat Rijckaerts peerdt op syn gat zat, doch stont terstont wederom op met syn meester, die Ogier stac op syn schilt ende af schampte op de borste met zulcker vromicheydt, dat de lancie in stucken brac, ende Ogier al verdooft vanden peerde viel. ¹ tWelc [C2vb] Rijckaert ziende, is wederom na tbosch toe ghereden, zoo dat Ogier hem niet meer en zach ende al verwondert na thof keerde. ² Olivier hem ziende ende peysende wederom keeren, vraechde hem hoe hyt metten ridder ghemaect hadde, die hem antwoordde: “Lieve neve, wy en zullen malkanderen niet te verwijten hebben, want ³ ic hebber zoo wel toegheleghen als ghy. ⁴

Doen quam Roelant, die van te voren niet int hof en hadde gheweest, ende vraechde watter gaens was, ende hem werden alle d'avontueren vanden Ridder mette Gulde Wapenen verhaelt. ⁵ Doen swoer Roelant dat hy ooc wilde gaen verzoecken de stercte deses ridders, ende gewapent zijnde is hy met de lancie inde handt na den hertoghe Rijckaert ghereden, de welcke hem versien hadde van een stercke lancie, ende liepen teghen malkanderen met zulcken ghewelt dat Rijckaert by na achter op tpeert lach, ende ghevallen zoude hebben zoo hy hem niet vast ghehouden en hadde, maer Roelant, vast op syn peert zittende, viel met syn peert ter aerden. ⁶ Rijckaert reedt wederom ten

1. Et quand Ogier de Dannemarche sceut que Oliuier auoit esté abbatu, il dist qu'il essayera la proüesse de l'estrange cheualier. Lors s'arma tout prest à combattre & monta à cheual & entra en la royalle forest, en laquelle il trouua Richard tout comme deuant, si allerent courir l'vn contre l'autre : & Ogier frappa Richard de telle force qu'il conuint au cheual de Richard tomber des iambes de derrier : mais incontinent se releua à tout son maistre, & glissa sa lance sur son haubert de telle puissance que le glaiue brisa, & ne peut Ogier se tenir sur son cheual, ains cheut tout estourdy à terre :

2. & quand Richard eut veu tomber Ogier, incontinent il se mist au profond de la forest, si *que* plus ne fust veu, & Ogier apres qu'il fut à cheual remonté, *comme* esbahy retourna à la Cour.

3. Verdussen 1619: wan

4. Oliuier, qui le vit venir tout pensif, luy demanda comme il auoit ouuré avec le Cheualier, & Ogier luy respondit. Cher cousin, nous ne nous mocquerons point l'vn de l'autre, car aussi bien ay-ie esté abbatu que vous.

5. Adonc arriua Roland qui aux premieres nouuelles n'estoit pas en Cour : & demanda qui c'estoit, on luy compta toute l'aduenture du Cheualier doré.

6. Lors iura Roland qu'il yroit essayer s'il estoit fort comme on disoit. Si se fist armer, &

boschwaert in ende Roelant wert weder van syn schildtknechten te peerde gheholpen ende keerde wederom al bedroeft van syn avontuere. ¹

De koninc verstaende dat Roelandt, syn neve, ooc afgesteken was, verwonderde hem wie den ridder wesen mocht die syn baroenen alzo tracteerde, ende hadde hem wel willen kennen. ² Doen ginc Salomon, koninc van Bretaignen, derwaerts, wel ghewapent, maer hem ghebeurde als d'andere, doch hy viel een been uuter koten, alzo dat hy van syn volc alzo ghequetst in de stadt ghedragen wiert. ³

Guy, de hertoghe van Bourgoignen, wert zeer strengelijc ter aerden geworpen ende keerde al beschaemt wederom. ⁴

Diederic van Ardennen quam ooc teghen Rijckaert, dien hy wat inden arm quetste, des niet teghenstaende wert hy vanden peerde geworpen als de voorgaende. ⁵

Daer na quam Reynaut van Montauban, Guerin, hertoghe van Lo[3ra]thringen, Govaert, de heere van Bordeloy, Hoel, grave van Nantes, Lambrecht, prince van Brussel, Bazin van Beauvoys, Godefroy van Vrieslandt, Samson van Picardijen, den Amoureusen van Galles, Riol van Mans ende Naimen van Beyeren, welcke alle d'een naden anderen na Rijckaert toreden ende meest alle vanden peerde

print vne lance, puis monta à cheual & yssit de Paris, et s'en alla trouuer le Duc Richard au milieu de la royalle forest, lequel s'estoit garny d'une forte lance, si laisserent courir leurs cheuaux l'un contre l'autre : et au joindre qu'ils firent, Roland frappa Richard si fort qu'il conuint renuerser par derriere sus la selle de son cheual : & n'eust esté qu'il se tint roide, il fust cheu à terre : mais Roland par la puissance du cheualier doré, cheut luy & son cheual par terre.

1. Et Richard entra au milieu de la forest, comme il auoit accoustumé, & Roland à l'aide de ses Escuyers fut remonté à cheual, & reuint à Paris moult dolent.
2. Quand le Eoy Charlemagne sceut que Roland son nepueu auoit esté abatu, il fut esmerueillé qui estoit le cheualier *estranger* qui ainsi menoit ses Barons.
3. Apres y alla Salomon Roy de Bretagne moult bien armé, qui comme les autres fut abatu du cheual à terre, & ne se pouoit releuer, car il s'estoit desnoué vne cuisse, parquoy il fut emporté de ses Escuyers ainsi nauré qu'il estoit dedans la ville.
4. Guy Duc de Bourgogne s'arma apres les [a]utres, & alla joster contre Richard, qui felonusement l'abbatit par terre,
5. Thierry Dardeine monta à cheual, apres Guy de Bourgogne & en allant trouua ledit Guy qui s'en reuenoit à tout sa courte honte : puis s'en alla en la Royale forest, où il josta contre le Duc Richard, auquel il fit vne playe au bras, non pourtant fust-il abbatu du cheual comme les autres. Moult estoient esbahis les Barons qui estoit le Cheualier,

geworpen wierden van Rijckaert, hertoghe van Normandien. ¹

Den koninc, ziende alle syne heeren verwonnen van alleen een ridder, wilde zelve teghen hem steken ende dede hem van stonden aen wapenen, hoewel syn heeren daer teghen waren. ² Als Rijckaert wist door eenen die hem dat quam zeggen, dat de koninc tegen hem quam, zoo was hy wel blijde. ³ Alsse nu beyde niet wijt van malkanderen waren, zoo staken sy hun peerden met sporen ende int treffen brac koninc Carel syn lancie op Rijckaert, maer Rijckaert, den vromen ridder, werp syn lancie ter aerden ende wilde [C3rb] hem niet raken, maer neychde hem them waerts ende gaf hem den koninc te kennen, hem biddende ten besten te nemen dat hy syn ridders ter aerden ghevelt hadde. ⁴ De koninc was wel verwondert ende blijde als hy hem kende, zegghende: “Nu heb ic bevonden datmen van u zegt, namentlijk dat ghy de vroomste ridder der weerelt zijt,” ende sy reden alzoo tzamen na Parijs, alwaer sy blijdelijc van al de heeren ontfanghen wierden, verwondert zijnde van Rijckaerts vromicheden. ⁵

1. puis alla iouster contre luy Regnaut de Montaubant, qui fut abbatu comme les autres moult durement. Semblablement se presenterent au Cheualier, Guerin Duc de Lorraine, Geoffroy Seigneur de Bourdelois, Noël Comte de Nante, Lambert Prince de Brucelles, Bazin de Beauuais, Geoffroy de Frise, Samson de Picardie, L’amoureux de Galles, qui tenoit le lieu de Astolpho Roy d’Angleterre, Riol du Mans, & Naymes Duc de Bauieres, lequel tous les vns apres les autres allerent iouster au Duc Richard de Normandie, qui les abbatit à coups de lances des cheuaux à terre.

2. Et quand les Barons eurent ainsi esté abbatu, ils retournerent à Paris vers le Roy Charlemagne moult esmerueillez de l’adventure, & qui estoit le Cheualier qui les auoit ainsi abbatu, le Roy mesme fut esbahy, & delibera d’aller iouster au Cheualier, ce qu’il fist, au desauouement de tous ses enfans.

3. Tant cheuaucha le Roy Charlemagne qu’il arriua en la forest. Et Richard qui sceut par vne espie que le Roy Charlemagne venoit à luy iouster, fut moult ioyeux.

4. Le Roy & le Duc Richard furent l’vn deuant l’autre, & picquerent les cheuaux des esperons. Et quand ce vint au ioindre, le Roy Charlemagne rompit sa lance sur Richard, & le vaillant Cheualier ietta sa lance à terre, & s’enclina deuant luy, & ne le voulut point frapper, puis au Roy se fist cognoistre, en luy disant qu’il ne luy despleust de ce qu’il auoit abbatu ses Cheualiers.

5. Et Charlemagne qui fut fort esbahy quand il vit que cestoit Richard Duc de Normandie, luy respondit, qu’il en estoit bien grandement ioyeux, & que bien estoit veritable ce qu’on disoit de luy, qu’il estoit l’vn des plus vaillant Cheualier du monde. Le Roy & Richard s’en allerent à Paris où ilz furent receuz à grand ioye de tous les Princes, lesquels sçachans que c’estoit le Duc Richard à qui ils auoient iousté, le tindrent à grand merueille de ce qu’il s’estoit ainsi celé, & l’en remercierent.

Acht dagen daer na, als het volc al by een was, ontrent .C.^M mannen, zoo is de koninc na Jerusalem toe getrocken met Rijckaert ende alle de vrome ridders, ende ¹ won Jerusalem wederom door de vromicheyt van Rijckaert zonder Vreese ende d'ander ridders, alzomen breeder bevint inde *Historie van Fierabras* ende andere oude chronijcken. ² Ende de koninc van dese victorie ghekeert zijnde, zoo reedt elc wederom na syn huys met grooter eeren ende blijschappen. ³

[C3r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese na Engelant varende, in groot perijckel was van te verdrincken door bedriegerije des quaden gheestes.* ⁴
Capittel .XV.

[C3ra] Niet langhe na dat de hertoghe Rijckaert weder ghekeerd was van Jerusalem met koninc Carel, zoo quam hem de tijdinghe als [C3rb] dat de koninc van Enghelant, syns huysvrouwen vader, overleden was, dies hy van stonden aen liet toerusten twaelf schepen om na Enghelant te varen. ⁵ Int principi[C3va]paelste begaf hy hem met een deel adels, in een ander syn huysvrouwe met veel andere groote princessen ende joncvrouwen, int derde, vierde ende vijfde de graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, int zeste eenighe heeren van Enghelandt

1. Verdussen 1619: en

2. Et huit iours apres que tous les gens-d'armes furent assemblez à Paris, & que les Princes furent venus, ils pouoyent estre enuiron cent mille hommes. Le Roy Charlemaigne print son chemin vers Ierusalem pour la conquerre sur les Turcz, & tousiours estoit le Duc Richard sans peur en sa compagnie, lequel y fist moult de belles conquestes & proüesses, ainsi comme il est escrit en l'histoire de Fierabras bien amplement. Et le Roy Charlemaigne print Hierusalem sur les Turcs par le moyen du Duc Richard, ainsi qu'on trouue és anciennes histoires. Et tousiours estoit Richard sans peur des premiers,

3. & puis apres ladicte conquete, le Roy & tous ses Barons retournerent chacun en son pays en tout honneur & liesse.

4. Comme le Duc Richard de Normandie fut par vn esprit en danger d'estre noyé.

5. Blen tost apres le retour de Richard sans peur d'auecques le Roy Charlemaigne en son pays, nouuelles luy vindrent d'Angleterre, que le pere de sa femme, Roy dudit pays estoit trespasé. Lors luy vint en volenté d'aller soy faire couronner Roy d'iceluy royaume, & passer la mer à plaines voilles auec grande seigneurie & Baronnie, si fist apprester douze nauires de toutes choses necessaires pour partir le premier jour du moys de May.

ghekomen om den hertoghe van Normandien, ende inde reste veel ridders ende heeren met ander volc van qualiteyt van alle staten om alzoo syn heerlijcheyt te toonen. ¹

Alsse nu eenighe uren met goeden voorspoet ghezeylt hadden, zo quammer zulcken onweder op dat alle de schepen van malkanderen verstaken ende in groot perijckel van verdrincken waren, in zonder daer den hertoghe in was. ² Het welcke gedreven zijnde door de kracht des wints herwaerts ende derwaerts, ontmoeten sy eenen boot in den welcken was een schoone joncvrouwe, konincklijcken ghekleet, deerlijc schreyende ende klaghende, zegghende: “O my arme desolate, wat zal myns ghewerden, verloren hebbende al myn vrienden, voor al mynen liefsten broeder? ³ Wat zal mynen heer vader zegghen als hy verhoort den doot syns soons ende tverlies van my, syn dochter?” ⁴ Ende met dese woorden naecten den boot tship daer Rijckaert in was, die haer klachten wel verstaen hadde, ende vraechde haer van waer sy was. ⁵

“Och myn heere,” zeyde sy, “salveert my tleven, want ic ben des konincx van Spaengiens dochter, die my met myn broeder sont na den koninc van Schotlant te houwelijc met vijftich ridders, de welcke alle door dit tempeest met myn broeder verdroncken zijn!” ⁶

1. Quand tout son appareil fut prest, ils monterent aux nauires au son des trompettes, c'est à scauoir Richard & aucuns de ses principaux en vn Nauire, le Conte d'Alençon en vn autre avec cent Cheualiers, le Comte de Caen en l'autre avec cent cheualiers, & és autres neuf plusieurs autres Seigneurs, cheualiers de France, de Picardie, de Normandie, & beauco[u]p d'Angleterre qui estoient venus querir leur seigneur Richard.

2. Quand ils furent loing de terre sur mer, la nauire de Richard alloit deuant, passant trauersant les ondes. Au bout de deux iours l'air se troubla, la mer qui s'enfla, & les tempestes se leuerent esloignerent les nauires les vnes des autres.

3. La nauire du Duc vagoit par la mer entre les tempestes, par lesquelles il apparceut vagant sur la mer vn petit nauire quasi tout brisé de la tourmente, qui venoit flottant vers luy, dessus lequel nauire estoit vne belle dame richement accoustree à la mode royalle, qui moult se desconfortoit, en criant piteusement. Ha, malheureuse & dolente que ie suis, d'auoir ainsi perdu mes amis, que i'ay veu noyer & perir deuant moy, & mesmement mon frere charnel, qui estions nous deux seuls enfans de nostre pere.

4. Las ! que dira il quand on luy rapportera la mort de son enfant, & l'exil de moy son vnique fille.

5. A ces mots approcha le nauire d'icelle dame pres de celui du Duc Richard : qui bien entendit les parolles qu'elle auoit dictes. Et quand il la vit si pleine de grand beauté, pitié luy en print. Si luy demanda qui elle estoit.

6. Ha Sire, dist elle, escoutez moy ie vous prie, & me mettez en vostre nauire, ayez pitié

Doen hielp Rijckaert haer in tship, ende den boot verdronc terstont dat syt zaghen, ende dreven alzo met kleyn zeyl zonder te weten werwaerts toe datse quamen in Italien, niet wijt van Gennes. ¹ Maer aleer sy daer quamen zoo brac het schip ende verdroncken alle dier in waren behalven den hertoge, die door Godes bewaringhe hem begaf op een tafel ende zach syne ridders d'een doot ende d'ander half doot inde zee drijven. ² Maer de joncvrouwe en zach hy [C3vb] nerghens, want die was verdwenen, want het was den duyvel Burgifer die hem zelven alzo verschapen hadde, zoeckende Rijckaert te bedriegen ende om te brenghen, om dat hy hem in een batalie tonderbracht hadde. ³ Doch Godt en heeft zulcx niet willen ghehenghen, die de tafel daer Rijckaert hem op onthielt stierde aen een eylandt, wijt van alle volcken. ⁴

Als hy nu opt landt was ende de nacht begost aen te ⁵ komen, zoo viel hy in slape van vermoetheydt, ende doen quam de duyvel Burgifer by hem met een deel ander duyvels brullende ende tierende als wreede stieren ende andere woedende dieren, quaet ende gram zijnde dat hy dat perijckel alzo ontkomen was ende namen hem alzo al slapende

de moy, ie suis la fille du Roy d'Espagne : mon pere m'enuoyoit avec vn mien frere deuers le Roy d'Escoce, qui me deuoit prendre en mariage : mais par le tourment de la mer nostre nauire a esté rompu, & vn mien frere noyé, avec cinquante Cheualiers qui m'accompagnoient. Je vous prie Sire, qu'en l'honneur de noblesse vous me sauuez la vie.

1. Adonc Richard sans peur incontinent s'aprocha d'elle, & la mist en son nauire, & tantost la nauire rompit, & s'en alla par mer courant comme vent, tant qu'ils en perdirent la veuë. La Dame fut par le Duc reconfortee au mieux qu'il peut, & à la fin, le nauire à tout Richard & la dame par les tempestes arriua en Italie pres la ville de Gennes. Et à ceste heure dormoit le Duc Richard en sa nauire pour les tourments qu'il auoit soufferts.

2. Et ainsi qu'il estoit dormant, la nauire estoit loing d'une lieuë de Gennes, gresle & tonnerre, avec foudre cheurent sus la nauire qui tout s'enfondra, & occit tous les Cheualiers & ceux qui y estoient, excepté le duc Richard, qui par le vouloir de Dieu s'eueilla, & se sauua sur vne table, sur laquelle il dormoit : & quand il fut esueillé il vit flottant pres & loing de luy les cheualiers dont les vns estoient morts, & les autres tiroient à la fin,

3. mais de la dame, il ne veid aucune apperceuance, car elle estoit delà esuanouye. Et sachez que c'estoit Burgifer vn mauuais esprit & diable, contre lequel le Duc Richard s'estoit paruant combattu, & ne taschoit celuy diable qu'à le deceuoir & faire perir, que pour ce faire s'estoit ainsi transfiguré en guise de femme pour le faire noyer :

4. mais Dieu qui garde ses amis, le sauua & garda, car le Duc Richard avec la table arriua en vne Isle loing de gens sur la terre, en laquelle il se mist en grand peine.

5. Verdussen 1619: ee

ende voerden hem inde locht over berch ende ¹ dal tot int klooster van *Sinte* Catherijnen aen den berch Synay om dat hy aldaer vechten zoude teghen eenen reuse aende haven van Jaffa, die alle de Christenen ombrocht die aldaer aenquamen, ende dachten dat den reuse hem ooc ombrenghen zoude. ²

Als sy hem nu zachtelijc nedergezset hadden dat hy teghen synen danc wacker moest worden, zoo vloghe sy met een ghedruys wech ende lieten hem daer alleen in [het] ³ doncker, zoo dat hy niet en wist waer hy was. ⁴ Ende opstaende wert hy ziende een brandende lampe voor een beelt van *Sinte* Catherijne ende wert alsdoen ghewaer dat [hy] ⁵ in eenighen tempel was, dies hy hem verwonderde, aenghezien hy hem zelve int eylandt tslapen gheleyt hadde, doch hy viel op syn knien ende badt Godt almachtich hem te willen beschermen voor alle quade geesten, zoo wel zienlijcke als onsienlijcke, “hoe wel daer niet

1. Verdussen 1619: en

2. *Comme Richard fut port[é] des mauuais esprits à Sainte Catherine du mont de Sinay.*

L'Histoire nous racompte, *que* quand le Duc Richard sans peur, fut arriué en ceste Isle, il fut esbahi, & non pas qu'il eust peur & crainte. Adonc s'approcha la nuict tres-obsure, pour laquelle cause ensemble le long trauail, s'endormit sur ladite Isle. Et ainsi qu'il dormoit Burgifer le diable noir qui moult estoit courroucé de ce que le Duc Richard sans peur luy estoit ainsi eschap[p]é vint au lieu où il dormoit, & amena avecques luy plusieurs esprits criants & hulans comme taureaux ou autres bestes enragees. Ces esprits cy dessus vont incontinent prendre le Duc Richard (en son dormir & l'esleuerent en l'air bien haut : mais il dormoit fort *que* onques il ne se remua ne sentit qu'on le tran[sp]ortast. Sachez que le Duc Richard fut prins par Burgifer & les mauuais esprits, & fut porté en l'air toute nuict & par si grande impetuosité qu'ils l'emporterent deuant le iour au monastere de Sainte Catherine du mont de Sinay, & quand ils l'eurent apporté en ce lieu, ils le laisserent & s'enfuyrent impetueusement. Et la cause pourquoy ils l'apporterent là, est telle, qu'il deuoit venir *en* ce lieu vn cheualier de France, qui estoit destiné a aller combattre vn Geant qui gardoit vn port de mer, lequel mettoit à mort tous les Chrestiens qui alloient en Hierusalem : pensant ledict esprit que cestoit Richard, & qu'il seroit du Geant occis : mais tout le contraire aduint, comme vous orres y cy apres.

3. Ontbreekt in Verdussen 1619.

4. *Comme Richard sans peur occist le Geant qui gardoit le port contre les Chrestiens.*

QVand les esprits eurent apporté le Duc Richard, ils, le laisserent, choir dessus le pauement à l'enuers, si rudement que il s'en esueilla, vousist ou non : & quand il fut esueillé, il se trouua tres-esbahi, pource qu'on n'y [v]oyoit goutte, & ne vit rien : & lors qu'il s'estoit premierement endormy, il estoit en vne Isle, où il vint par fortune de mer.

5. Ontbreekt in Verdussen 1619.

eenen gheest of tduyvel in de Helle en is oft ic en zouder ter eeren Godts teghen derren strijden.”¹

Op de zelve stont spracker een stemme uut den Hemel tot hem: “Rijckaert, ghy moet gaen bevechten den reuse die daer is te Jaffa aende haven ende alle de Christenen² doot dier aenkomen te dienen, ende neemt ’tsweert ter zijden vanden outaer, want met tzelve [C4ra] is verordineert dat den reuse verwonnen moet worden.”³

Rijckaert heeft des morghens den religieuse zulcx te kennen ghegheven ende is met hun by tsweert ghegaen, twelc hy van syn plaetse nam [C4rb] zonder eenige moeyte ende troc dat uuter scheeden, ende was schoon klaer blinckende, daer by sy mercten dat hy de waerheydt zeyde, ende hy van hun oorlof nemende, bevalen sy hem Gode.⁴

[C4r] *Hoe Rijckaert zonder Vreese den reuse te Jaffa ombracht ende hem door den duyvel Burgifer in Enghelandt dede brengen, alwaer by koninc wert gbekroont.*

Capittel .XVI.

[C4ra] Als Rijckaert van *Sinte* Catherijnen Klooster ghescheyden was, zoo reet hy stracx na Jaffa met eenen schiltnecht die de monicken

1. Moult souuent regarda haut & bas, & quand il eut esté long temps à regarder il se leua & aduisa vne lampe ardante deuant l’image de Sainte Catherine, s’il fut esmerueillé, ne le faut pas demander. Si alla plus auant, & veid qu’il estoit dedans vne Eglise. Lors se mit à genoux, & fit son oraison à nostre Seigneur, en le priant qu’il le gardast, & le vousist preseruer contre les tentations de l’ennemy. Nonobstant (dist-il) il n y a diable ny esprit en enfer contre lequel ie ne me combatisse.

2. Verdussen 1619: Christen

3. A cest instant il ouyt vne voix du ciel qui luy dist, Richard, il t’est commandé de Dieu que tu voisies mettre à mort le Geant qui se tient au port de Iaffa, on les pelerins Chrestiens adorent, quand ils vont en Hierusalem : & prens l’espee enferree à la chaine de fer de coste l’autel de Sainte Catherine : par laquelle comme il est destiné, par toy sera le Geant occis.

4. Si entendit bien Richard les parolles de la voix : & quand le iour fut venu, il conta tout le fait aux Religieux de leans, & print l’espee enferree bien aisement, pour laquelle cause les Religieux congneurent que ce qu’il leur auoit dict, estoit vray : car plusieurs Cheualiers auoient essayé de dechainer l’espee, mais ils ne la sçauoient auoir. Adonc Richard print l’espee, & la tira hors du fourreau, fort belle & claire, & [sans] nulle tache. Lors print congé de tous ceux de leans, & se mit en chemin vers le port au Geant,

hem mede ghegeven hadden, ende als hy byde haven quam, zoo troc hy syn harnas aen, ende wat voorts ghereden hebbende, zach hy een huys ende den reuse, zestien voeten hooch zijnde, daer uut komen met een groote kudse inde handt, gaende na de haven toe. ¹ Rijckaert riep hem na ende zeyde: “Ghy heyden, keerdt wederom ende verweert u, want met dit sweert zal ic u tleven benemen, ten sy dat ghy dese haven verlaet, de Christenen vry latende, ende u [C4rb] laet doopen!” ²

De reuse bemerckende de kloecmoedicheyt van Rijckaert zeyde toe hem: “Ghy vassael, doet ghy tghene dat ghy aen my begheert ende verzaect uwen Godt, zoo wil ic u rijk ende machtich maken, ofte indien niet, zoo zal ic u met dese kudse tleven benemen!” ³

Maer Rijckaert dit niet achtende, is na den reuse ghekomen, die hem zoo swaren slach op synen schilt gaf datter een groot stuc af vlooch ende in d’aerde ⁴ bleef steken, dies Rijckaert synen schilt op den rugge worpende, hem zulcken slach gaf dat hy hem synen rechten arm af sloech. ⁵ Den reuse hem aldus armeloos ziende, gaf eenen grooten schreeu [C4va] ende quam na Rijckaert om hem in synen arm te nemen ende inde zee te draghen om hem te verdrincken. ⁶ Maer Rijckaert dat bemerckende, trat twee voeten achterwaerts ende ghaf hem zulcken slach opt hooft dat hy hem dat totter kinnen toe kloofde, ende doot ter aerden viel. ⁷ Doen nam Rijckaert tlichaem ende slepytent met grooter

1. & quand il fut arriué au port de Iaffa, incontinent il print ses armes, qu’vn Escuyer luy apportoit, lequel Escuyer les Religieux de Sainte Catherine auoient enuoyé avec luy : puis s’arma de toutes pieces, & marcha vers le port, où il aduisa vn logis, duquel il veid sortir le Geant, qui estoit haut de seize pieds en longueur, lequel alloit panoyant vne grande & grosse massuë, et la mit sur son col : & s’en alloit sur le port :

2. & Richard sans peur luy escria, & dist : Payen tourne toy deuers moy, & te defens : ou sinon de ceste claire espee que ie tiens ie te mettray à mort : combats à moy, ou autrement laisse ce port, sans plus les Chrestiens persecuter, & te fais baptizer.

3. Vassal, dit le Geant, fais le pareil que tu demandes, & renonce ton Dieu, & ie te feray riche & puissant, ou, sinon ie te feray par ceste massuë finer ta vie.

4. Vrdussen 1619: d’arede

5. A ceste parolle vindrent bien furieusement l’vn contre l’autre : & le Geant descarga sus Richard à tout sa massuë, vn si pesant coup, qu’il luy emporta vne partie de son escu, & cheut à terre, où elle entroit bien profond : & tandis qu’il la retiroit, le Duc Richard sans peur, ietta son escu derriere luy, & le frappa de son espee en telle maniere que tout ius luy abbatit le bras dont il tenoit la grosse massuë en terre.

6. Et quand le Geant se veid ainsi attourné, il ietta vng haut cry, & s’en vint vers Richard pour l’embrasser, & se lier à luy pour l’emporter deuers la mer :

7. mais le Du[c] sans peur (qui sa cautelle aperceut) se recula de luy enuiron deux

moeyte aenden oever der zee ende wierpet daer in. ¹ Doen keerde hy weder ter plaetse daer den strijdt gheschiet was ende bleef aldaer een nacht rusten. ²

Maer Burgifer die noch niet moede en was van Rijckaert te temteren, quam des morghens vroeck by hem als een schildtknecht ende zeyde tot hem: “Ghy lijdt veel verdriets ende quellingen dat u de duyvels der Hellen aen doen, maer indien ghy my voor uwen schildtknecht begheert, ic zal u in alle uwe zaken bystaen.” ³

Den hertoghe die hem wel kende, zeyde hem: “Ghy duyvel, ic bid u my niet meer te quellen, maer doet my een vrientdschap die ic op u begheere, dat is dat ghy my terstont voert in Enghelant.” ⁴

“Zekerlijc,” zeyde de duyvel, “door de groote vromicheden ende stouticheyt die ic aen u ghespeurt hebbe, zoo zal ict gheerne doen, ende vertrouwet my toe!” ⁵

Doen nam hy Rijckaert opden hals ende vlooch met hem henen met zulcker snellicheyt dat hy hem dien namiddaghe noch brocht by Londen, des de hertoghe hem bedancte ende scheyde alzo van hem. ⁶

pieds, & *en* se reculant il luy bailla tel coup d’espee sur la teste, qu’il le fendit iusques au menton, & cheut tout roide mort à terre :

1. puis Richard print congé du Geant à grand trauail, & le porta sur le bout du port, & en ce lieu en la mer le ietta :
2. puis retourna au lieu de la bataille : & là se reposa la nuict, qui fort approchoit.
3. *Comment Richard Duc de Normandie se fit porter par le diable Burgifer en Angleterre.*

APres *que* la nuict fut passée, & *que* le point du iour apparoissoit, le diable Burgifer qui n’estoit *point* las de tourmenter le Duc Richard, s’aparut à luy, quand il fut esueillé. Ce diable s’estoit mis en guise d’vn ieune Escuier, & dist au Duc Richard sans peur : Tu as eu beau coup d’ennuy & de tourments, que les diables d’enfer t’ont procuré : mais conforte toy, & si cést ton plaisir ie te seruiray pour *ton* Escuier, & t’aideray à toutes tes affaires.

4. Et le Duc Richard qui moult *bien* le cogneut, luy respondit, Diable, ie te prie ne me *tempestes* plus, mais en l’honneur de Iesus-Christ fais moy vn seruice. Et quel, dist le diable Burgifer ? Ie te supplie, dist le Duc Richard, que sans aucun mal me faire, tu me portes de ce lieu cy en Angleterre.

5. Vrayement, dist Burgifer, pour les grands vaillances & hardiesses que i’ay veuës en toy, ie le feray : tu t’y peux *bien* assurer : car ainsi ie te le promets.

6. Et alors Burgifer chargea le Duc Richard dessus son col, & comme foudre & tempeste il se print à courir, & *tant* exploicta (par là mer) à tout le Duc Richard, qu’à vne heure apres midy il le posa sur vn port de mer pres de la ville de Londres en Angleterre, puis print congé de luy, & s’en alla : & le Duc Richard le remercia grandement.

Den hertoghe daer ghebrocht zijnde, zach hy meest alle syn schepen ende heeren, die hem feestelijc willekom hieten ende groeteden, [C4vb] ende ghinghen alzo tzaem na Londen, alwaer hy heerlijc inghehaelt ende korts daer na koninc van Enghelant ende syn huysvrouwe, koninc Astolfens ¹ dochter, als koninghinne ghekroont wierden. ²

Daer wierden konincklijcke maeltijden ghehouden ende open hof eenighe daghen lanc ende ghetournoyt, waer van den prijs behaelde vande binnen partije de grave van Caen ende vande buyten partije ³ den Amoureuken van Galles. ⁴

De feeste over zijnde, is hy alle tlandt door ghereyst, ontfanghende de belofte van getrouwicheyt van alle de heeren ende baroenen, ende als hy daer een jaer gheweest hadde, zoo keerde hy wederom na Normandien, alwaer hy van alle syn ondersaten blijdelijcken ende met grooter eeren ende triumphen ontfanghen wierdt, levende daer na zeer devotelijc ende heylichlijc, hebbende medelijden met d'arme. ⁵

1. Verdussen 1610: Astolsens

2. *Comme Richard sans peur Duc de Normandie fut couronné Roy d'Angleterre.*

Richard ne fut gueres sur le port qu'il ne vit vers luy nager plusieurs nauires de la Duché de Normandie, qui estoient eschappees de la tempeste, lesquels quand ils furent arriuez, ils recongnurent bien leur Seigneur, & honnestement le saluerent, & luy eux. Et quand ils furent ensemble, il leur conta toutes ses aduétudes. Et incontinent apres ce ils prindrent leur chemin deuers Londres, où le Duc Richard fit son entree en grand ioye & liesse, & moult somptueuse : & là fut couronné Roy d'Angleterre, & sa femme pareillement, fille du feu Roy Adolpho, fut aussi couronnée Royne.

3. Verdussen 1619: parijs

4. Les conuis & banquetts furent moult grands & excellents : semblablement les ioustes & tournois furent fort triomphants : desquelles ioustes gaignerent le prix de dedans le Conte de Caen : & pour ceux de dehors l'Amoureux de Galles.

5. La feste dura quinze iours tous entiers : & apres qu'elle fut passee, le Duc Richard sans peur cheuauch[a] par tout le Royaume d'Angleterre, & receut la foy & hommage de tous les Seigneurs & Barons du pays. Puis quand il eut esté par tout le pays bien par l'espace d'un an, il s'en reuint avecques belle compagnie en la duché de Normandie, où il fut receu de tous ses subiects moult honnorablement avecques grand joye, & humble obeissance.

D'aucunes saintes œuures du Duc Richard, & la fin de ce liure.

DEpuis que le noble Duc Richard fut reuenu, il commença à mener tressaincte vie. Il gouernoit les pauures bien & honnestement, & aima sainte Eglise :

De duyvels der Hellen ¹ tenteerden hem op verscheyden manieren, maer onsen Heere Christus beschermde hem altijdts door syn Godtlijcke ghenade, want niet teghenstaende dat hy zonder vreesse was, zoo en heeft hy daer om niet naghelaten Godt te dienen ende te eeren, stichtende binnen syn leven verscheyden abdyen, kloosters ende capellen, ende onderhielt vele armen, hun kleedende ² ende voedende, ende is alzo in goeden ouderdom koninc van Enghelandt ende hertoghe van Normandien gestorven tot syner zalicheyt, tot de welcke ons ooc wil brenghen Godt den Vader, de Sone ende den Heylighen Gheest, Amen! ³

FINIS ⁴

1. Verdussen 1619: Hllen

2. Verdussen: kleekende

3. les ennemis d'enfer luy firent plusieurs tentations par diuerses iournees, & eschappa d'eux *sans* douleur & sans peine aucune, & le garda tousiours nostre Seigneur Iesus Christ de toute tristesse & melancolie : il fut moult preux & vaillant, & si treshardi que oncques en sa vie il n'eut nulle peur, ne crainte aucune. Le *bon* Seigneur Richard Duc de Normandie, & Roy d'Angleterre fonda l'abbaye de Fescamp, & aussi celle de *sainte Wandrille* en Normandie. Il seruoit volontiers Dieu *bien* & deuotement, & fit fonder grand nombre de monasteres & abbayes : souuent il reuestoit les pauures, & leur donnoit à boire & à manger. Et tant vesquit en ce monde plein de bonnes mœurs, qu'il trespassa de ce siecle en l'autre, & est en la *sainte gloire* de Paradis, *comme* on peut croire, en laquelle nous vu[e]lle conduire le Pere, le Fils, & le saint Esprit, Amen.

4. *Fin de l'histoire de Richard sans peur.*

Colofon

Synoptische kritische editie van

*Een schone ende wonderlijcke historie van
Rijckaert zonder Vreese,
sone van Robrecht de Duyvel, hertoghe van Normandien,
die door sijne kloecke daden ende voorsichticheyt
koninc van Engbelandt wert,*

zoals gedrukt door Hieronimus Verdussen

te Antwerpen in 1619,

op basis van de exemplaren:

UB Göttingen 8 FAB III, 1945 (fotokopie DOVO) en BnF RES-Y2-1463.

Transcriptie:

Suzanne Preij

Collatie en editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder in de vorm van een feuilleton van 29 juli 2013

tot en met 17 augustus 2013 gepubliceerd in:

Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek

<http://nederl.blogspot.nl/>

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

